



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 4

אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם...

“Estos son los viajes de los hijos de Israel... Y Moshe escribió sus partidas según sus viajes”



Los cuarenta y dos viajes de Israel por el desierto son los ascensos de las almas: el alma desciende al cuerpo y al mundo de la kelipá para que, al transformar lo físico, el «algo», en «nada» mediante las mitzvot y la Torá, se eleve por encima de su propia fuente. La «escritura» de Moshe es el poder de Arriba, de Jojmá, que hace posible este ascenso.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/4/

LA IDEA CENTRAL

Los cuarenta y dos viajes de Israel por el desierto son los ascensos de las almas: el alma desciende al cuerpo y al mundo de la kelipá para que, al transformar lo físico, el «algo», en «nada» mediante las mitzvot y la Torá, se eleve por encima de su propia fuente. La «escritura» de Moshe es el poder de Arriba, de Jojmá, que hace posible este ascenso.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Números 33:2 dice primero «sus partidas según sus viajes» y luego invierte el orden, y por qué destaca que Moshe escribió. Los cuarenta y dos viajes de Israel corresponden al Nombre de cuarenta y dos letras; su propósito oculto era someter el desierto, fuente de las kelipot y opuesto de Jerusalén, para que cada judío pueda someter su propio cuerpo. ¿Por qué crear kelipot? Mediante las cien bendiciones diarias y las mitzvot, la persona transforma lo físico, el «algo», en «nada» (bitul, el nivel de Mah), y esto atrae al Infinito (Ein Sof), que está por encima del pensamiento creador de D'os, la fuente de la que también derivan las almas. La caridad, el amor ilimitado del alma animal transformada y el estudio de la Torá lishmá expresan esto, y por eso el alma desciende al cuerpo. Moshe, que es Jojmá, «escribió» el sello de verdad de D'os, atrayendo un despertar desde arriba que da fuerza al ascenso; «sus partidas» es la fuente de las almas por encima del pensamiento, de la cual proviene ese poder y a la que regresan los viajes.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La pregunta y los cuarenta y dos viajes | ¶1-2 |
| | El orden invertido del versículo y «Moshe escribió»; los viajes corresponden al Nombre de cuarenta y dos letras y tenían como propósito someter el desierto. | |
| 2 | El desierto como fuente de la kelipá | ¶3 |
| | El desierto es el opuesto de Jerusalén y la fuente de las kelipot; someterlo permite que cada persona someta su cuerpo. | |
| 3 | Por qué crear kelipot: las bendiciones | ¶4-5 |
| | Las cien bendiciones; el trato directo y la tercera persona oculta, la luz que llena todos los mundos y la luz que los circunda; las mitzvot como anulación del «algo». | |

- 4 El amor ilimitado y el bitul** ¶6-9
El amor del alma animal transformada no tiene límite; la caridad y las mitzvot son bitul, el nivel de Mah; las cien bendiciones transforman mah en meá.
-
- 5 Las mitzvot y la Torá** ¶10-11
Las mitzvot son miembros y la Torá es alimento; la Torá estudiada lishmá atrae la Luz Infinita a la Torá.
-
- 6 La bendición antes de una mitzvá y el descenso del alma** ¶12-13
Las dos cámaras del corazón; el alma desciende para ascender, y las kelipot existen para ese ascenso; los viajes son ascensos.
-
- 7 La escritura de Moshe: el sello de verdad** ¶14-16
Jojmá es el sello de D'os; Moshe, quien acompaña al Rey, lo atrae hacia abajo, mientras que Aharon eleva las almas.
-
- 8 El despertar desde arriba y la fuente de las almas** ¶17-18
Las bendiciones y la Torá son un despertar desde arriba; «las partidas» es la fuente de las almas por encima del pensamiento, y los viajes ascienden de regreso a ella.
-

CONCEPTOS CLAVE

Anulación del algo ביטול היש

Transformar lo físico, el «algo», en «nada», esencia de cada mitzvá; esto atrae al Infinito (Ein Sof), que está por encima del pensamiento creador de D'os.

Mah y meá מ"ה / מאה

Mah, «qué», es la autoanulación; las cien bendiciones diarias añaden una alef y lo convierten en meá, «cien», atrayendo de la dimensión más oculta.

Memalé y sovev ממלא כל עלמין / סובב כל עלמין

La luz que llena todos los mundos («Bendito eres Tú») y la luz que los circunda («que nos ha santificado con Sus mitzvot»), que juntas son «el Santo, bendito sea».

El desierto מדבר

La fuente de las kelipot, que solo toman («da, da»), opuesto de Jerusalén, fuente de bendición; los viajes de Israel lo sometieron.

Despertar desde arriba אתערוטא דלעילא

La iniciativa divina, atraída por Moshe, por las bendiciones y por el estudio de la Torá, que da fuerza al propio ascenso del alma, el despertar desde abajo.

El sello de verdad חותמו של הקב"ה אמת

Jojmá, el sello de D'os: solo una «acción» en relación con Su esencia, pero el recipiente en el que reposa el Ein Sof de manera irrevocable.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta y los cuarenta y dos viajes

1 אלה מסעי¹ בניי² [בני ישראל]³ כו' ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם כו' ואלה מסעיהם למוצאיהם⁴.

וצ"ל למה גבי ויכתוב משה הקדים מוצאיהם למסעיהם ואח"כ הפך ואומר ואלה מסעיהם למוצאיהם.

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”, etc. “Y Moshé escribió sus partidas según sus viajes”, etc.; “y estos son sus viajes según sus partidas”. Debemos comprender por qué, en relación con “Y Moshé escribió”, [el versículo] puso “sus partidas” antes de “sus viajes”, y luego invirtió [el orden] y dice: “y estos son sus viajes según sus partidas”.

El maamar comienza con Números 33:1-2, que introduce la lista de los campamentos de Israel en el desierto. En la primera parte del versículo 2 el orden es “partidas” y luego “viajes”; en la segunda parte se invierte: “viajes” y luego “partidas”. El maamar pregunta por qué.

גם מהו ויכתוב משה כו' דמסתמא משה כתבו ככל התורה אשר הקב"ה אומר ומשה אומר וכותב.⁴

Además, ¿qué significa “Y Moshé escribió”, etc.? Pues, presumiblemente, Moshé escribió esto, como toda la Torá, que el Santo, bendito sea, dice, y Moshé dice y escribe.

Una segunda pregunta: ¿por qué el versículo subraya que Moshé escribió esta lista, si Moshé escribió toda la Torá? El Talmud (Bava Basra 15a) describe cómo se escribió la Torá: “el Santo, bendito sea, dice, y Moshé dice y escribe”.

אך הענין כי הנה ענין המסעות שנסעו וחנו במדבר מ"ב פעמים עם הארון ויהי בנסוע כו'

Pero la explicación es la siguiente: los viajes en los que viajaron y acamparon en el desierto cuarenta y dos veces con el Arca: “Y ocurrió que, cuando [el Arca] partía”, etc.,

La respuesta comienza con los viajes mismos. Israel viajó y acampó cuarenta y dos veces en el desierto, y el Arca iba con ellos, como describe la Torá en los versículos “Cuando partía el Arca” y “cuando reposaba” (Números 10:35-36).

ובנוחה^{5,6} כו' רק שהארון נעשה אח"כ ומסעות הראשונות עד מדבר סיני נסעו בלא הארון שהם כנגד

שם מ"ב אנא בכח גדולת ית"ץ כו'

y “cuando reposaba”, etc. Sin embargo, el Arca fue hecha más tarde, y en los primeros viajes, hasta el desierto del Sinaí, viajaron sin el Arca; estos corresponden al Nombre de cuarenta y dos [letras]: “Te rogamos, por el gran poder de Tu diestra, libera al cautivo”, etc.

El Arca fue construida solo más tarde, de modo que los primeros viajes, antes de que Israel llegara al Sinaí, se realizaron sin ella. Aun así, los cuarenta y dos viajes corresponden al Nombre de cuarenta y dos letras, el Nombre cabalístico formado por las iniciales de las cuarenta y dos palabras de la plegaria Ana Bejoaj (“Te rogamos, por el gran poder de Tu diestra...”).

אף שהיה זה בסיבה מחמת חטא המרגלים שנגזרה גזירה להתעכב מ' שנה במדבר עכ"ז [עם כל זה] הרי הוא ית' הוא סיבת הסיבות.^{7,8}

Aunque esto ocurrió por una causa —a raíz del pecado de los espías, cuando se decretó que permanecieran detenidos cuarenta años en el desierto—, no obstante, Él, bendito sea, es la Causa de las causas.

Alguien podría objetar que los cuarenta años de travesía fueron simplemente un castigo por el pecado de los espías, y no un patrón espiritual previsto. El Alter Rebe responde que D'os es “la Causa de las causas”: incluso un acontecimiento con una causa visible tiene en Él su causa última, por lo que los viajes tienen un propósito propio.

2 והנה גם ע"פ הנגלה יש טעם לזה כדי שימצאו האוצרות לקיים מ"ש ובתים מלאים כל טוב^{9,10} כו' כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה].¹¹

Ahora bien, también según la enseñanza revelada hay una razón para esto: para que encuentren los tesoros, a fin de cumplir lo que está escrito: “y casas llenas de toda clase de bienes”, etc., como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria.

Incluso en el nivel simple de la Torá hay una razón para los cuarenta años. El Midrash dice que los cananeos escondieron sus tesoros en sus casas y que, durante todos los años que Israel estuvo en el desierto, los habitantes de la tierra construyeron casas y plantaron viñedos, para que Israel encontrara la tierra llena de bendición y se cumpliera la promesa de “casas llenas de toda clase de bienes” (Deuteronomio 6:11).

וע"פ הנסתר נזכר בספרים שהוא כדי להכניע את המדבר הגדול והנורא^{12,13} ע"י מ"ב מסעות שנסעו וחנו כנס"י [כנסת ישראל] עם הארון שהם כנגד שם מ"ב כו'.

Y según la enseñanza oculta, en los libros se menciona que fue para someter “el desierto grande y temible” mediante los cuarenta y dos viajes en los que la Congregación de Israel viajó y acampó con el Arca, que corresponden al Nombre de cuarenta y dos [letras], etc.

En el nivel interior, cabalístico, los libros explican que los cuarenta y dos viajes tenían por objeto someter “el desierto grande y temible” (Deuteronomio 1:19), la fuerza espiritual que representa el desierto. Los viajes pudieron hacerlo porque corresponden al Nombre de cuarenta y dos letras.

El desierto como fuente de la kelipá

3 ולהבין מהו ענין הכנעה זאת להמדבר הלא הוא שממה ואין דר בו. אך הענין הוא

Y para comprender qué significa esta subyugación del desierto —¿acaso no está desolado, sin que nadie viva en él?—, la explicación es

La pregunta es: ¿cómo puede hablarse de subyugar un desierto, un lugar vacío donde no vive nadie? La respuesta que sigue considera el desierto una realidad espiritual, no solo un paisaje.

כי המדבר נק' מדבר העמים¹⁴ שהוא מקור יניקת כל הקליפות והוא לעומת בחינת ירושלים שהוא המקור לכל העולם כולו בקדושה כי זה שער השמים¹⁵ שנמשך שם ההשפעה מלמעלה

que el desierto es llamado “el desierto de las naciones”, fuente de la cual todas las kelipot extraen su sustento. Es el contrapunto del aspecto de Jerusalén, fuente para todo el mundo en santidad, pues “esta es la puerta del cielo”, donde se hace descender el flujo desde Arriba;

El profeta lo llama “el desierto de las naciones” (Ezequiel 20:35), y el Alter Rebe explica que el desierto es la fuente de la cual todas las kelipot, las fuerzas que ocultan la santidad, extraen su sustento. Es el contrapunto de Jerusalén, fuente de la bendición sagrada para todo el mundo, el lugar que Yaakov llamó “la puerta del cielo” (Génesis 28:17), por la cual desciende el flujo de D'os.

כי שם צוה¹⁶ ה' את הברכה ומשם היו מקבלים כל הארצות (וכמ"ש בזהר פ' תרומה דקנ"ז ע"א ועיין עוד בזהר פ' יתרו דע"ט א')

pues “allí Havaia ordenó la bendición”, y de allí recibían todas las tierras (como está escrito en el Zohar, Parshas Terumah, folio 157, lado a; y véase también el Zohar, Parshas Yisro, folio 79, lado a).

Jerusalén es donde “Havaia ordenó la bendición” (Salmos 133:3), y de allí recibían su porción todas las demás tierras. El Alter Rebe cita el Zohar, que describe cómo toda la bondad y el sustento del mundo habitado descienden desde allí.

ולכן ירושלים הוא באמצע הישוב^{17,18} ואת זה לעומת זה עשה האלקים בחי' מדבר הוא מקור כל הקליפות¹⁹

Por eso Jerusalén está en el centro de la zona habitada. Y “D'os hizo esto frente a aquello”: el aspecto del desierto es la fuente de todas las kelipot.

Como Jerusalén es la fuente de la bendición, se encuentra en el centro de la zona habitada, como también dice el Midrash. Y puesto que “D'os hizo esto frente a aquello” (Eclesiastés 7:14), la santidad tiene un contrapunto: el desierto, fuente de todas las kelipot.

ולכן הוא ארץ מלחה אשר לא יעשה פרי²⁰ כו' כי בקדושה מיהב יהבי^{21, 22, 23} משקל לא שקלי וכמ"ש ואתה מחיה את כולם²⁴ שתמיד נמשכים השפעות החיות.

Por eso es “una tierra salada, que no produce fruto”, etc. Pues en la santidad, “al dar, dan; al tomar, no toman”, como está escrito: “y Tú das vida a todos ellos”; los flujos de fuerza vital descendían constantemente.

Por eso el desierto es estéril, una tierra salada que no produce fruto. La santidad, por naturaleza, da y no toma de vuelta, como dice el Talmud, y D'os “da vida a todos ellos” (Nehemías 9:6) constantemente; una tierra que no produce nada es lo opuesto a la santidad.

ולהיפך בקליפה כתיב הב הב²⁵ שמבקשים הכל בשביל עצמם לגרמיה^{26, 27} ואינן משפיעים לזולתם (ועיי' מענין הב הב בזהר פ' קדושים ד"פ ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובאדרא דנשא קל"ה סע"א [סוף עמוד א] ובפ' וירא דק"י ע"ב ובפ' בשלח דנ"ו ע"א)

En cambio, de la kelipá está escrito: “¡Da, da!”, pues todo lo buscan para sí mismos, para su propio beneficio, y no dan a los demás (y sobre el tema de “¡Da, da!”, véase el Zohar, Parshas Kedoshim, folio 80, lado b, y el comentario del Ramaz allí; y la Idra de Naso, folio 135, final del lado a; y Parshas Vayera, folio 110, lado b; y Parshas Beshalach, folio 56, lado a).

La kelipá es lo contrario de la santidad: como la sanguijuela cuyas hijas claman “¡Da, da!” (Proverbios 30:15), toma todo para sí y no da nada a los demás. El Alter Rebe enumera varios pasajes del Zohar donde se trata este “¡Da, da!”.

ולכן עפר מדבר פסול לכיסוי הדם לפי שאינו מגדל צמחים²⁸ כו' כמ"ש בגמרא.²⁹ ועיי' שנסעו בו בניי [בני ישראל] הכניעו אותם ומעשה אבות הוא פעולה לבנים³⁰ עד

Por eso la tierra del desierto no es apta para cubrir la sangre, porque no hace crecer plantas, etc., como se afirma en la Guemará. Y al viajar por él, los hijos de Israel las subyugaron; la acción de los padres produce su efecto en los hijos hasta

La ley judía refleja esta idea: no se puede usar tierra del desierto para cubrir la sangre de un ave o de un animal salvaje degollado, porque la Mishná permite cubrirla solo con tierra capaz de hacer crecer plantas. Al viajar por el desierto, Israel subyugó allí las kelipot, y lo que hicieron aquellos padres produce su efecto en sus descendientes.

סוף כל הדורות שמחמת זה יש ביכולת האדם להכניע הגוף שלו שהוא משכא דחויא מבחי' הקליפות
הן בעוון חוללתי³¹ ובחטא יחמתני אמי שתחלת הווייתו הוא מן תאוה³² כו'

el fin de todas las generaciones. Por eso cada persona tiene la capacidad de subyugar su propio cuerpo, que es “la piel de la serpiente”, proveniente del aspecto de las kelipot: “He aquí que fui formado en iniquidad, y en pecado me concibió mi madre”, pues el comienzo de su existencia proviene del deseo, etc.,

Como aquella generación subyugó la fuente de la kelipá, todo judío de las generaciones posteriores puede subyugar su propio cuerpo, que proviene de la kelipá y es llamado “la piel de la serpiente”. Como dice David: “Fui formado en iniquidad, y en pecado me concibió mi madre” (Salmos 51:7): la existencia física de la persona comienza con el deseo físico.

וכמ"ש ברבות תזריע פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] כלום נתכוין³³ כו' וכדי שיסכים גם הגוף לרצון הנפש
אלקית בבחי' ואהבת³⁴ כו' זהו ע"י שכבר נכנע המקור שלהם

como está escrito en Midrash Rabbah, Tazria, capítulo 14: “¿Acaso tuvo la intención...?”, etc. Y que también el cuerpo consienta en la voluntad del alma divina, en el nivel de “Y amarás”, etc., se logra porque su fuente ya ha sido sometida.

El Midrash sobre Tazria explica el versículo de David: su padre no tuvo la intención de traerlo al mundo, sino que actuó por su propio placer. El consentimiento del cuerpo a servir a D'os, hasta el punto de “Amarás a Havaia, tu D'os” (Deuteronomio 6:5), solo es posible porque la fuente de las kelipot ya había sido sometida en el desierto.

אבל לולי זה לא היה יכולת בשום אופן לאדם להתגבר על גופו ונפשו הבהמית כ"א לפי שכבר נכנע
המקור שלהם לכן גם הענפים יהיו נכנעים ע"י האדם כו' והיינו ע"ד כלל ופרט³⁵ כו':^{36,37}

Pero, de no ser por esto, la persona no tendría capacidad alguna para vencer su cuerpo y su alma animal. En cambio, como su fuente ya ha sido sometida, también las ramas serán sometidas por la persona, etc. Y esto sigue el principio de “general y particular”, etc.

Sin esto, nadie podría vencer su cuerpo y su alma animal. Puesto que la raíz ya ha sido sometida, también pueden ser sometidas las ramas —el cuerpo y el alma animal de cada persona—; el Alter Rebe denomina esto una relación de “general y particular”, en la que lo que se hizo a la fuente general alcanza a cada elemento particular.

Por qué crear kelipot: las bendiciones

4 ב אך עדיין צ"ל למה היתה זאת מאת ה' לברוא הקליפות ושח"כ יצטרכו להכניעם לא יהיה לא הא ולא הא.

2. Pero todavía debemos comprender por qué D'os hizo esto: crear las kelipot, para que después fuera necesario someterlas. ¡Que no existiera ni lo uno ni lo otro!

La sección 2 comienza con una pregunta más profunda: ¿por qué creó D'os las kelipot, si luego deben ser sometidas? Parecería mejor que no existieran ni las kelipot ni el trabajo de someterlas.

הנה כתיב ועתה ישראל מה^{38,39} ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה כו' וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי מה אלא מאה⁴⁰ ברכות שחייב אדם לברך כו'.

Ahora bien, está escrito: “Y ahora, Israel, ¿qué (mah) pide de ti Havaíá, tu D'os, sino que temas...”, etc.; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: no leas mah (“qué”), sino meá (“cien”): las cien bendiciones que la persona tiene la obligación de recitar, etc.

La respuesta comienza con un versículo y su interpretación talmúdica: “¿Qué (mah) pide de ti Havaíá, tu D'os?” (Deuteronomio 10:12) se interpreta como “cien” (meá), las cien bendiciones que la persona debe recitar cada día (Menachos 43b). La palabra mah será clave para toda la respuesta.

דהנה הברכה יש בה נוכח ונסתר (ועיין מזה בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הברכות פרק שני) בא"י [ברוך אתה ה' היינו נוכח]⁴¹

Pues bien, una bendición contiene tanto el trato directo como la referencia indirecta [en tercera persona] (véase también sobre esto Pri Etz Chaim, Sha'ar HaBerachos, capítulo dos). “Bendito eres Tú, Havaíá” es un trato directo,

Cada bendición combina dos formas de expresión: se dirige a D'os directamente (“Bendito eres Tú”) y luego habla de Él en tercera persona (“que nos santificó”); el Alter Rebe remite a las enseñanzas del Arizal en Pri Etz Chaim sobre este tema. “Bendito eres Tú” es el trato directo.

כי ואתה מחיה את כולם ע"י אותיות שמא' ועד תי"ו ובמחשבה א' ברא את כל העולם שבו רבוא רבבות ברואים לאין קץ ותכלית גבוה מעל⁴²

pues “Tú das vida a todos ellos” por medio de las letras, desde alef hasta tav, y con un solo pensamiento creó todo el mundo, en el que hay miríadas y miríadas de criaturas, sin fin ni límite, “muy por encima

El trato directo corresponde a la Divinidad que da vida a toda la creación mediante las “letras” divinas, desde alef hasta tav, por las cuales todo se forma. Con un solo pensamiento divino se creó el mundo entero, con su multitud interminable de criaturas, cada nivel más elevado que el anterior.

גבוה⁴³ כמ"ש וקדושים בכל יום יהללוך סלה שאחר שאומרים סדר קדושה של המלאכים שאומרים קדוש וברוך כו' אח"כ אומרים וקדושים הם הנשמות יהללוך סלה לאין קץ⁴⁴ כו'

por encima", como está escrito: "Y los santos te alabarán cada día, selah": después de recitar el orden de la Kedushá de los ángeles, que dicen "Santo" y "Bendito", etc., decimos luego: "Y los santos" —es decir, las almas— "te alabarán, selah", sin fin, etc.

La oración "Y los santos te alabarán cada día, selah" viene después de la Kedushá de los ángeles, con sus palabras "Santo" y "Bendito"; el Alter Rebe interpreta que "los santos" son las almas, cuya alabanza se eleva "selah", sin fin. Así, también las almas ascienden sin fin, nivel tras nivel.

הגם שבספרים לא נזכר אלא ב' בחי' ג"ע [גן עדן] התחתון ועליון ואף גם על ג"ע [גן עדן] תחתון אמרו באחר מוטב דלידייניה⁴⁵ כו'

Aunque en los libros solo se mencionan dos niveles, el Gan Eden inferior y el superior, e incluso respecto del Gan Eden inferior dijeron acerca de Ajer: "Es mejor que sea juzgado...", etc.,

Los libros suelen hablar únicamente de dos niveles de Gan Eden: el inferior y el superior. Sin embargo, incluso para entrar al Gan Eden inferior se requiere primero un juicio, como dijo Rabí Meir respecto de Ajer (Elisha ben Avuyah): "Es mejor que sea juzgado" y luego entre en el Mundo Venidero (Chagigah 15b).

וקי"ו [וקל וחומר] על ג"ע [גן עדן] העליון ובאמת יש עוד רבבות מדרגות בעילוי אחר עילוי לאין קץ ות"ח [ותלמיד חכם / ותלמידי חכמים] אין להם מנוחה^{46, 47} כו' וגם במלאכים אלף אלפין גדוד⁴⁸ א' והגדודים אין להם מספר והכל נמשך ממחשבה אחת

¡cuánto más respecto del Gan Eden superior! Y, en verdad, hay todavía miríadas de niveles, cada uno más elevado que el anterior, sin fin; y "los estudiosos de la Torá no tienen descanso", etc. También entre los ángeles, "mil millares" constituyen una sola legión, y las legiones son innumerables. Y todo esto proviene de un solo pensamiento.

Si incluso el Gan Eden inferior es tan elevado, cuánto más lo es el superior; y, en verdad, hay innumerables niveles por encima de él. Por eso "los estudiosos de la Torá no tienen descanso" ni siquiera en el Mundo Venidero (Berachos 64a). Los ángeles también son incontables: "mil millares" constituyen solo una legión (Chagigah 13b). Y todo esto surgió de un solo pensamiento divino.

ולכן הכל כלא חשיב קמיה ית'⁴⁹ כמו עד"מ באדם מחשבה א' הוא כלא חשיב אפילו

Por eso, todo es considerado como nada ante Él, bendito sea, tal como, a modo de analogía, en una persona un solo pensamiento es considerado como nada, incluso

Por eso toda la creación es "como nada" ante D'os. La analogía es que, en una persona, un solo pensamiento es como nada incluso en comparación con la facultad del pensamiento por sí sola.

רק נגד כח המחשבה שהן כ"ב אותיות שבנפש המדברת שיוכל לחשוב בהן מחשבות לאין קץ ותכלית, ואצ"ל [ואין צריך לומר] לגבי עצמות הנפש שגם כללות כח המחשבה הוא רק לבוש לבד כו'.^{50, 51, 52}

meramente en relación con el poder del pensamiento, que consiste en las veintidós letras del alma hablante, con las cuales puede pensar pensamientos sin fin ni límite; y no hace falta decirlo en relación con la esencia del alma, pues incluso el poder del pensamiento en su conjunto es meramente una vestimenta, etc.

El poder del pensamiento, compuesto por las veintidós letras del alma humana, puede producir pensamientos sin fin, de modo que un pensamiento no es nada en comparación con él. Con mayor razón, nada es en comparación con la esencia del alma, para la cual incluso todo el poder del pensamiento es solo una vestimenta.

5 וזהו ענין הבקשה ברוך אתה ברכה הוא המשכה וגילוי בחינות אותיות המחשבה היינו הכ"ב אותיות עצמן כח המחשבה כו' ונק' אתה לשון נוכח כי זהו המשכת בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Y esto es lo que significa la petición “Bendito eres Tú”: bendecir es atraer y revelar los aspectos de las letras del pensamiento, es decir, las veintidós letras mismas, la facultad del pensamiento, etc. Y se lo llama “Tú”, una forma de dirigirse directamente, porque esto es la atracción del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

El Alter Rebe explica ahora las dos partes de una bendición. “Bendito” significa atraer y revelar las “letras del pensamiento” divino, la fuerza creadora que hace existir los mundos; se dice “Tú”, dirigiéndose directamente a D'os, porque esto alude a la Divinidad que llena todos los mundos (memalé kol almin), presente en cada criatura y dándole vida.

ואח"כ אשר קדשנו בלשון נסתר⁵³ הוא בחי' סוכ"ע שהמחשבה היא בטלה לגבי עצמיות אור א"ס ב"ה וכמו בנפש ביטול מחשבה לגבי השכל שגם כח המחשבה הוא

Y después, “que nos ha santificado”, en la forma de la tercera persona oculta, corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), donde el pensamiento se anula ante la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Así ocurre en el alma: [existe] la anulación del pensamiento ante el intelecto, pues incluso la facultad del pensamiento es

“Que nos ha santificado” habla de D'os en la tercera persona oculta porque se refiere a la Divinidad que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante cuya esencia incluso el “pensamiento” creador se anula. El alma humana ofrece un paralelo: el pensamiento de una persona se anula ante su intelecto.

רק בחי' לבוש הנפש משא"כ השכל הוא מבחי' עצמיות הנפש ואצ"ל [ואין צריך לומר] לגבי למעלה מהשכל וק"ו [וקל וחומר] לגבי עצמיות הנפש, וכך הוא ביטול המחשבה לגבי הרצון עליון שלמעלה מהמחשבה, ויש גם למעלה מהרצון כו'

solamente el nivel de una vestidura del alma, mientras que el intelecto pertenece a la esencia del alma; y no hace falta decir que [el pensamiento se anula] ante lo que está por encima del intelecto, y mucho más ante la esencia del alma. Así también, el pensamiento se anula ante la Voluntad Suprema, que está por encima del pensamiento; y también hay [algo] por encima de la voluntad, etc.

El pensamiento es solamente una vestidura del alma, mientras que el intelecto pertenece a la esencia del alma; por encima del intelecto están las facultades superiores y la esencia misma. De igual modo, el pensamiento creador de D'os se anula ante la Voluntad Suprema, que está por encima del pensamiento, y existe algo incluso superior a la voluntad.

וע"י המצות שהם רצון⁵⁴ עליון ממשיכים גילוי א"ס ב"ה, דהיינו המשכת בעל הרצון בעל המחשבה

Y por medio de las mitzvot, que son la Voluntad Suprema, se atrae una revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea; es decir, se atrae al Amo de la voluntad, el Amo del pensamiento.

Las mitzvot son la Voluntad Suprema misma, de modo que al cumplirlas una persona atrae una revelación del Infinito: no solo el pensamiento creador, sino a Aquel que tiene la voluntad y el pensamiento.

(והנה במ"א נתבאר שזהו ענין שבחרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה]⁵⁵ לקרוא את הבורא ית' בשם הקב"ה יותר מבשאר שמות והיינו לפי שקדוש וברוך זהו ענין ב' בחי' אלו דסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כמ"ש מזה בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע⁵⁶ אם בהרת⁵⁷ כו')

(Ahora bien, en otro lugar se explicó que esta es la razón por la que nuestros Sabios, de bendita memoria, eligieron llamar al Creador, bendito sea, “el Santo, bendito sea” más que con otros nombres: porque “Santo” y “Bendito” corresponden a estos dos niveles, la luz que circunda todos los mundos y la luz que llena todos los mundos, como se explica al respecto en el discurso que comienza “Disputaban en la Academia Celestial: si la mancha blanca”, etc.,

Entre paréntesis, el Alter Rebe recuerda por qué los Sabios llaman a D'os “el Santo, bendito sea”: “Santo” corresponde a la luz que circunda todos los mundos, y “Bendito”, a la luz que los llena. Desarrolló esto en su discurso sobre el relato talmúdico de la disputa en la Academia Celestial (Bava Metzia 86a).

עד הקב"ה אומר טהור כו' ע"ש ולכן נגד ב' בחי' הללו בא בהברכה לשון נכח בברוך אתה ולשון נסתר באשר קדשנו כו' והיינו פי' הקדוש ברוך הוא)

hasta que “el Santo, bendito sea, dice: puro”, etc.; véase allí. Por lo tanto, en correspondencia con estos dos niveles, la bendición combina la forma de dirigirse directamente en “Bendito eres Tú” y la forma de la tercera persona oculta en “que nos ha santificado”, etc. Y este es el significado de “el Santo, bendito sea”).

En ese relato, la Academia Celestial discutía una ley de tzaraat hasta que “el Santo, bendito sea, dice: puro”. Como una bendición debe alcanzar ambos niveles, combina la forma directa (“Bendito eres Tú”) con la tercera persona oculta (“que nos ha santificado”); juntas expresan el significado del nombre “el Santo, bendito sea”.

והכח הזה במצות הוא לפי שנשפלו במעשה וסוף מעשה⁵⁸ במחשבה תחלה וכמ"ש צחוק עשה לי⁵⁹ אלהים שם אלהים דייקא הגורם להיות בחי' יש הוא העושה צחוק ותענוג למעלה ע"י הביטול ש היש בטל אח"כ

Y esta fuerza de las mitzvot se debe a que descendieron hasta la acción, pues “lo último en la acción es lo primero en el pensamiento”. Como está escrito: “Elokim me ha hecho reír”: precisamente el Nombre Elokim, que hace que exista el nivel de algo (yesh), es lo que provoca risa y deleite arriba, por medio de la anulación, cuando luego ese algo se anula.

Las mitzvot tienen esta fuerza porque descienden hasta la acción física y, como dice el himno Lejá Dodí, “lo último en la acción es lo primero en el pensamiento”: lo que llega al final en la acción fue primero en la intención de D'os. Las palabras de Sara, “Elokim me ha hecho reír” (Génesis 21:6), enseñan que el Nombre Elokim, que permite que la creación exista como un “algo” aparentemente separado, provoca risa y deleite arriba cuando luego ese “algo” se anula.

וזהו לויטן זה יצרת⁶⁰ כו' פי' לויטן לשון התחברות שהוא התחברות יש לאין שהגשמיות בטל לרוחניות יצרת לשחק בו שמוזה נעשה שחוק וחדוה למעלה (ועמ"ש פ' פנחס בד"ה צו⁶¹ את בניי [בני ישראל] כו').

Y esto es “Leviatán, que formaste”, etc. Es decir, Leviatán alude a la unión: es la unión de algo con la nada, pues lo físico se anula ante lo espiritual. “Lo formaste para jugar con él”: de esto resultan arriba la risa y la alegría (y véase lo escrito en Parshat Pinjás, en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, etc.).

El versículo “Leviatán, que formaste para jugar con él” (Salmos 104:26) expresa lo mismo. El Alter Rebe interpreta el nombre Leviatán como “unión” —así como Lea llamó Leví a su hijo porque “esta vez mi esposo se unirá a mí” (Génesis 29:34)—: la unión del “algo” físico con la “nada” divina. El “juego” de D'os, Su risa y alegría, surgen de esta unión.

וזהו אל תהי ברכת הדיוט⁶² קלה⁶³ כו' פי' שהוא ההעלאות מענינים גשמיים שבעוה"ז שהן נק' מילין דהדיוטא⁶⁴ ואל תהי קלה

Y esto es “Que no sea ligera a tus ojos la bendición de un hombre común”, etc. Es decir, se trata de las elevaciones de asuntos físicos de este mundo, que son llamados “palabras de un hombre común”; “y que no sea ligera”,

Los Sabios dijeron: “Que no sea ligera a tus ojos la bendición de un hombre común” (Megillah 15a). El Alter Rebe interpreta “la bendición de un hombre común” como la elevación que proviene de los asuntos físicos y cotidianos de este mundo, a los que el Zóhar llama “palabras de un hombre común”.

כי ע"י ביטול היש ע"י דוקא נעשה הברכה וההמשכה מלמעלה ולכן נק' ברכת הדיוט כו'

pues precisamente mediante la anulación de lo existente se produce la bendición y la atracción desde arriba. Por eso se la llama “la bendición de un hombre común”, etc.

No se debe tomar a la ligera esta “bendición”, porque la anulación de lo físico “existente” es precisamente lo que hace descender la bendición desde arriba. Por eso se la llama la bendición de un hombre común.

[ועיין מענין ברכת הדיוט ברע"מ [ברעיא מהימנא] נשא [קכ"א ב'] ור"פ תצא ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ושם ועמ"ש בד"ה ושאתם מים^{65,66} בענין אע"פ [אף על פי] שהאש יורד מלמעלה מצוה להביא מן ההדיוט].

[Y véase acerca del tema de “la bendición de un hombre común” en el Raaya Mehemna, Naso (folio 121, lado b), y al comienzo de Parshas Teitzei, y en el comentario del Ramaz en ambos lugares; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y sacarán agua”, acerca de la enseñanza de que, aunque el fuego desciende desde arriba, es una mitzvá traer [fuego] de lo común.]

Esta nota entre corchetes remite al lector al Raaya Mehemna sobre Naso, al comienzo de Parshas Teitzei y al comentario del Ramaz en ambos lugares, así como al discurso “Y sacarán agua”. Ese discurso trata de la enseñanza de que, aunque el fuego descendió del cielo sobre el altar, sigue siendo una mitzvá traer fuego ordinario.

וזהו יסוד כל המצות כמו צדקה שנותן ממונו שייגע עליו בכל רמ"ח אברים ונותנו לעני ועושה מיש לאין ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל מאדך בכל ממונך.^{67,68,69}

Y este es el fundamento de todas las mitzvot. Por ejemplo, la caridad: uno entrega su dinero, por el que se esforzó con todos sus 248 miembros, y se lo da a un pobre; así convierte lo existente en nada. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “con toda tu fuerza (me'odeja)”, es decir, “con todo tu dinero”.

Este es el fundamento de todas las mitzvot, y la caridad lo muestra con especial claridad: una persona entrega el dinero por el que trabajó arduamente con todo su cuerpo, y así convierte lo “existente” en “nada”. Por eso la Mishná interpreta “con toda tu fuerza” (me'odeja) como “con todo tu dinero”.

El amor ilimitado y el bitul

6 ובאמת פיי מאדך הוא האהבה בלי גבול אך הענין ששניהם אמת. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]

טוב זה יצ"ט [יצר טוב]⁷⁰ מאד זה יצה"ר [יצר הרע]⁷¹, והטעם

En verdad, el significado de «con toda tu fuerza» (me'odeja) es un amor sin límite. Pero la explicación es que ambas interpretaciones son verdaderas. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «“Bueno”: esto es la inclinación al bien; “muy” (me'od): esto es la inclinación al mal». Y la razón

En verdad, el Alter Rebe dice que «con toda tu fuerza» (me'odeja) significa amar sin límite, pues me'od quiere decir «mucho», más allá de toda medida; sin embargo, la interpretación de «con todo tu dinero» también es verdadera. La conexión está en la enseñanza de los Sabios de que, en «muy bueno» (Génesis 1:31), «bueno» alude a la inclinación al bien y «muy», a la inclinación al mal.

כי הנפש עם היות שהיא חלק אלוה ממעל מ"מ היא מוגבלת⁷² והאהבה שלה היא בבחי' גבול ומדה וא"א לה להגיע לבחי' מאד שהוא בלי גבול ולהתכלל בא"ס ב"ה שאין לו תחלה ותכלה

es que el alma, aunque es «una parte de D'os de lo alto», es, no obstante, limitada, y su amor es de una índole limitada y medida; por eso no puede alcanzar el nivel de me'od («muy»), que es ilimitado, ni quedar incluida en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no tiene principio ni fin,

La razón es que el alma divina, aunque es «una parte de D'os de lo alto», sigue siendo un ser creado y limitado, por lo que su propio amor tiene medida. Por sí sola no puede alcanzar el me'od ilimitado ni quedar incluida en el Infinito, que no tiene principio ni fin.

אלא ע"י נפש הבהמית דוקא כאשר גם היא נהפכת ממרירו למיתקא⁷³ וחפיצה וחשקה לדבקה בו ית' שאהבה זו היא בלי גבול.⁷⁴

sino específicamente por medio del alma animal, cuando también ella se transforma de lo amargo en dulce, y desea y anhela apegarse a Él, bendito sea; pues este amor es ilimitado.

Solo el alma animal, cuando también ella se transforma de lo amargo en dulce y llega a anhelar a D'os, produce un amor ilimitado. Por eso la inclinación al mal es llamada me'od: una vez transformada, su fuerza se convierte en un amor sin límites.

7 וכמשל מרוצת המים כשבוקעים ההסתר שהיה מסתיר ומעכב ומונע את מרוצתם שאז הוא בתגבורת עצומה כו'.

Es semejante a la corriente impetuosa del agua cuando atraviesa la barrera que ocultaba, frenaba e impedía su flujo: entonces se despliega con una fuerza tremenda, etc.

Una analogía: el agua retenida por un obstáculo acumula fuerza y, cuando lo atraviesa, corre con enorme potencia. Así también el alma animal: cuando se rompe aquello que la ocultaba y la retenía, su amor por D'os irrumpe sin límite.

והיינו ג"כ ענין א' עם משנ"ת [מה שנתבאר] לעיל שע"י ביטול היש דוקא הוא שנתעורר למעלה בחי א"ס.

Y esto también es exactamente el mismo asunto que lo explicado antes: que es precisamente mediante la autoanulación de lo que se siente como algo que se despierta arriba el nivel del Infinito (Ein Sof).

Este es el mismo principio explicado antes: el Infinito se despierta arriba precisamente mediante la autoanulación de lo físico que se siente como «algo». En ambos casos, atravesar la barrera del yo libera algo ilimitado.

8 וזהו ענין הממון בבחי' בכל מאדך וכמ"ש צדקה תרומם ⁷⁵ גוי שע"י תבוא נה"ב [נפש הבהמית] לבחי' בכל מאדך כו'.

Y este es el sentido del dinero en el nivel de “con toda tu fuerza (me'odeja)”, como está escrito: “La caridad eleva a una nación”; pues por medio de esto el alma animal llega al nivel de “con toda tu fuerza”, etc.

Por eso el dinero pertenece a “con toda tu fuerza”. Proverbios dice: “La caridad eleva a una nación”, y el Alter Rebe interpreta que la caridad eleva el alma animal al nivel del amor ilimitado.

ועד"ז הוא כל מעשה המצות מיש לאין והם היפוך מבחי' מדבר שהוא הב ⁷⁶ ולא להשפיע כו'

Del mismo modo, toda la realización de las mitzvot transforma algo en nada, y son lo opuesto al aspecto del desierto, que dice: “¡Da, da!”, y no da, etc.

Asimismo, todas las mitzvot transforman lo físico, que es “algo”, en “nada”, al entregarlo a D'os. Esto es exactamente lo opuesto al desierto, fuente de la kelipá, que dice: “¡Da, da!”, pero no da nada.

וזהו מה ה' אלקיך שואל מעמך⁷⁷ פ"י מה היינו בחיי ביטול לעשות מיש אין דהיינו שלא יהיה נחשב יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] לומר כך אני רוצה

Y este es [el sentido de] “¿Qué (mah) te pide Havaíá, tu D'os?”: mah, “qué”, es el nivel de autoanulación (bitul): hacer que algo sea nada; es decir, que uno no sea considerado algo, una entidad por sí misma, como para decir: “Esto es lo que quiero

Aquí el Alter Rebe vuelve a “¿Qué (mah) te pide Havaíá, tu D'os?”. Mah significa bitul: hacerse “nada”, sin considerarse una entidad independiente con exigencias propias.

וזה איני רוצה כו' כ"א להיות משים עצמו כשיריים^{78, 79} שלא יתפוס מקום כלל כאלו הוא אין ואפס ממש וזהו בחיי מ"ה [שם מ"ה].

y esto no es lo que quiero”, etc.; sino, más bien, hacerse como los restos, de modo que no ocupe ningún lugar en absoluto, como si verdaderamente fuera nada y nulidad. Y este es el nivel de Mah.

Más bien, la persona debe considerarse como “restos”, la imagen talmúdica de la humildad (Rosh Hashanah 17b), sin ocupar ningún lugar, como si fuera nada. Este es el nivel de Mah, el “qué” que D'os le pide a la persona.

9 ועמ"ש סד"ה מה טובו. וכדי לבוא לבחי' מה וביטול תיקנו מאה ברכות שהם המשכות מלמעלה כנפש בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנותן כח להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וביטול היש.

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “¡Cuán buenas!”. Para alcanzar el nivel de Mah y la autoanulación (bitul), instituyeron cien bendiciones, que son emanaciones desde lo Alto hacia el alma, el nivel de un despertar desde arriba, que otorga la fuerza para que haya un despertar desde abajo y la anulación de lo existente.

El Alter Rebe remite al final de su discurso “¡Cuán buenas!”. Para conducir a la persona a la autoanulación, los Sabios instituyeron cien bendiciones diarias; cada una hace descender la Divinidad desde arriba al alma, y este despertar desde arriba le da a la persona la fuerza para su propio despertar desde abajo y su autoanulación.

עמ"ש בד"ה ואתחנן מענין ברכת המצות וגם שע"י מאה ברכות נמשך אח"כ להיות מבחי' מ"ה [שם מ"ה] בחי' מאה בתוספת אות א' שמקור המשכה זו הוא מבחי'

Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y supliqué”, acerca de las bendiciones por las mitzvot, y también que mediante las cien bendiciones se hace descender después [la fuerza] para que el nivel de Mah se convierta en el nivel de meá (“cien”), al añadirse la letra alef; pues la fuente de esta emanación es el nivel

También remite al discurso “Y supliqué”, acerca de las bendiciones por las mitzvot. Mediante las cien bendiciones, mah (“qué”, autoanulación) se convierte en meá (“cien”): las mismas letras, con el agregado de una alef, porque la fuente de esta emanación es el nivel más oculto.

שהוא סתימו דכל סתימין וכמ"ש בזהר פי חיי שרה (דקכ"ג ע"א)⁸⁰ בענין מאה ברכאן מאתר עילאה סתימא דכל סתימין⁸¹ כו' ועמ"ש מזה בפ' תולדות בביאור ע"פ מים רבים בסופו,

que es "lo más oculto de todo lo oculto", como está escrito en el Zohar, Parashat Jayei Sara (folio 123, lado a), acerca de las cien bendiciones: "desde el lugar supremo, lo más oculto de todo lo oculto", etc. Y véase lo escrito sobre esto en Parashat Toldot, al final de la explicación del versículo "Muchas aguas".

El Zohar sobre Jayei Sara (123a) vincula las cien bendiciones diarias con "el lugar supremo, lo más oculto de todo lo oculto". El Alter Rebe también remite al final de su explicación de "Muchas aguas", en Parashat Toldot.

וזהו ענין אל"ף אותיות פלא, ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הברכות פ"א ולהיות המשכה זו הוא ע"י בחי ביטול היש שנמשך מבחי מ"ה [שם מ"ה]

Y este es el significado de que alef contiene las letras de pele ("maravilla"). Véase también Pri Etz Chaim, Sha'ar HaBerachos, capítulo 1. Y puesto que esta emanación se produce mediante el nivel de anulación de lo existente, que se deriva del nivel de Mah,

La letra alef, al deletrearse (alef-lamed-pe), contiene las mismas letras que pele, "maravilla", el nivel oculto que está más allá de la comprensión; al añadirla a mah se obtiene meá. Puesto que esta emanación depende de la autoanulación, que fluye del nivel de Mah, perder esa autoanulación es una necesidad, como explica la parte siguiente.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] איזהו שוטה המאבד⁸² מה שנותנין לו כו' וכמ"ש במ"א ולכן כל גיאה שהוא היפך מבחי מ"ה [שם מ"ה] נקרא שוטה כו'.⁸³

por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "¿Quién es un necio? El que pierde lo que se le da", etc., como se explica en otro lugar. Y por eso todo arrogante, que es lo opuesto al nivel de Mah, es llamado necio, etc.

Los Sabios dijeron que un necio es "el que pierde lo que se le da" (Jaguigá 4a); según la nota de Kehot, el Maguid de Mezeritch explicó que se trata de quien pierde el resplandor del Nombre Mah que hay dentro de él. Por eso, toda persona orgullosa, que es lo opuesto a Mah, es llamada necia.

Las mitzvot y la Torá

10 והנה מבואר לעיל שכל מעשה המצות הוא בחי' ביטול היש ועיי' נמשך בהם גי' גילוי אי"ס ב"ה מלמעלה למטה.

Ahora bien, se explicó más arriba que toda la realización de las mitzvot corresponde al nivel de la autoanulación de lo existente, y que por medio de ello también se atrae hacia ellas, de arriba abajo, una revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

Como se explicó más arriba, cada mitzvá es un acto de anulación de lo físico, de "lo existente", y por medio de ella se atrae hacia las mitzvot una revelación del Infinito, de arriba abajo.

ולכן נק' רמ"ח אברים⁸⁴ כמשל האבר שהוא כלי לחיות הנפש ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם^{85,86} כי ותורתך בתוך מעי⁸⁷ כתיב שהיא בחי' מזון לנפש.

Por eso se las llama "248 miembros", como en la analogía de un miembro, que es una vasija para la fuerza vital del alma. Y "el estudio de la Torá equivale a todos ellos", pues está escrito: "y Tu Torá está dentro de mis entrañas"; corresponde al nivel de alimento para el alma.

Por eso las 248 mitzvot positivas se llaman "miembros" (el Tikkunei Zohar las llama los miembros del Rey): un miembro es una vasija para la fuerza vital del alma, y cada mitzvá es una vasija para la Divinidad. El estudio de la Torá, que "equivale a todos ellos" (Mishnah Peah 1:1), es diferente: es alimento, "Tu Torá está dentro de mis entrañas" (Psalms 40:9), que nutre el alma desde adentro.

11 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ויתר הקב"ה⁸⁸ על עבודת כוכבים וג"ע [וגילוי עריות] וש"ד [ושפיכות דמים] ולא ויתר על ביטול תורה^{89,90} לפי שהמצות מעשיות הם בחי' המשכה באברים החיצונים

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, pasó por alto la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, pero no pasó por alto el abandono de la Torá". Pues las mitzvot prácticas son el nivel de una atracción hacia los miembros externos;

Los Sabios (Talmud de Jerusalén, Chagigá 1:7; Ejá Rabá) dicen que D'os pasó por alto incluso la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, pero no el abandono de la Torá. El Alter Rebe explica por qué: las mitzvot prácticas atraen la Divinidad hacia los "miembros externos".

ולכן ויתר עליהם עד"מ בגשמיות כי גם כשהוא מחוסר אבר חיצוני יכול הוא לחיות רק שיהיה בעל מום כו', ולא ויתר על ביטול תורה שהוא בחי' אברים הפנימים ונקיבתם במשהו⁹¹ כו'

por eso pasó por alto esas transgresiones —a modo de analogía en términos físicos—, pues incluso cuando a una persona le falta un miembro externo, puede seguir viviendo, aunque quede discapacitada, etc. Pero no pasó por alto el abandono de la Torá, que corresponde al nivel de los órganos internos, cuya perforación, aun en la medida más ínfima, [es mortal], etc.

En términos físicos, una persona que pierde un miembro externo puede seguir viviendo, aunque quede discapacitada; pero la Torá es como los órganos internos, en los que, según las leyes de aptitud de un animal (treifot), una perforación de cualquier tamaño es mortal. Por eso, abandonar la Torá corta la vida interior del alma.

ואמנם עסק התורה צ"ל ג"כ בבחי' ביטול הנ"ל, וכמ"ש במ"א שלכך נאמר ודברת בם⁹² סמוך לובכל נפשך ובכל מאודך⁹³ כו'

Sin embargo, el estudio de la Torá también debe realizarse con la autoanulación (bitul) mencionada antes, como se explica en otro lugar. Por eso se dice “y hablarás de ellas” junto a “con toda tu alma y con toda tu fuerza”, etc.

También el estudio de la Torá debe llevarse a cabo con el bitul descrito antes. Por eso “y hablarás de ellas” (Deuteronomio 6:7) aparece inmediatamente después de “con toda tu alma y con toda tu fuerza” (6:5): el estudio debe seguir a la autoanulación.

ועי"ז ממשיך גילוי אור א"ס ב"ה בהתורה ונק' עוסק בתורה לשמה^{94,95} ר"ל [רוצה לומר] לשם התורה עצמה להמשיך בה גילוי אור א"ס שלמעלה מהחכמה

Y mediante esto se atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, dentro de la Torá. A esto se lo llama “estudiar la Torá por ella misma (lishmá)”, es decir, por la Torá misma: para atraer dentro de ella una revelación de la Luz Infinita, que está por encima de Jojmá (sabiduría).

Cuando se estudia con bitul, la Torá se convierte en una vasija en la que se atrae la Luz Infinita, que está por encima de Jojmá. Esto es lo que significa estudiar Torá lishmá. El Alter Rebe interpreta lishmá como “por la Torá misma”: para atraer la luz de D'os dentro de ella.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על שלא ברכו בתורה תחלה^{96,97} ולא אמרו על התורה כי פי' ברכו בתורה היינו המשכת⁹⁸ אור א"ס בתוך התורה כו':

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “porque no bendijeron primero en la Torá” —y no dijeron “sobre la Torá”—, pues el significado de “bendecir en la Torá” es atraer la Luz Infinita dentro de la Torá, etc.

El Talmud (Bava Metzia 85b) dice que la tierra fue perdida “porque no bendijeron primero en la Torá”, y no dice “sobre la Torá”. Puesto que una bendición (berajá) significa atraer hacia abajo, la formulación de los Sabios alude a atraer la Luz Infinita dentro de la Torá misma.

SECCIÓN 6 • 12-13

La bendición antes de una mitzvá y el descenso del alma

12 ג וכן הוא ענין הברכה שלפני המצות בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו מלך העולם שמתחלה הוא המשכת א"ס כ"ה בנפש האדם

3. Así también es el sentido de la bendición antes de las mitzvot: «Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del mundo»: primero se hace descender al Infinito (Ein Sof), bendito sea, dentro del alma del hombre.

La sección 3 aplica el mismo patrón a la bendición que se recita antes de una mitzvá. Sus primeras palabras, «Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os», hacen descender primero al Infinito dentro del alma de la persona.

וזהו הוי' אלקינו שלנו משמע והיינו ע"י בכל לבבך⁹⁹ שיהיה גילוי אלקות כבי' חללי הלב¹⁰⁰

Y esto es «Havaíá, nuestro D'os», lo que implica que [Él es] nuestro. Y esto se logra mediante «con todo tu corazón»: que haya una revelación de la Divinidad en las dos cavidades del corazón,

«Nuestro D'os» significa que D'os se vuelve nuestro, revelado dentro de nosotros. Esto se logra mediante «con todo tu corazón»: una revelación de la Divinidad en las dos cavidades del corazón.

דהיינו חלל השמאלי מלא דם בחי' גבורות ומרירות מימי שנותינו בהם¹⁰¹ שבעים שנה וכל מגמתנו וחפצנו בענייני גשמיים בפרנסה

es decir, la cavidad izquierda, llena de sangre —el nivel de las guevurot (severidades) y la amargura por «los días de nuestros años son setenta años»—, mientras que todo nuestro empeño y deseo se dirigen a asuntos materiales, al sustento,

En la cavidad izquierda, llena de sangre y asociada con las guevurot (severidades), la revelación se manifiesta como amargura: la persona reflexiona que toda su vida es solo de «setenta años» (Salmos 90:10) y, sin embargo, todos sus empeños se dirigen a lo material, a ganarse el sustento.

ולעזוב לבניו אחריו וכי בשביל זה ירדה נשמתו בעוה"ז כו'¹⁰² אשר בהתבונן בזה יתמרמר לבו מאד אך זהו בחלל אחד הוא השמאלי.

y a dejar [algo] a sus hijos después de él. ¿Acaso para esto descendió su alma a este mundo?, etc. De modo que, al reflexionar sobre esto, su corazón se llenará de mucha amargura. Pero esto ocurre en una sola cavidad, la izquierda.

Se pregunta si su alma descendió a este mundo únicamente para ganar dinero y dejárselo a sus hijos; ese pensamiento llena su corazón de mucha amargura. Pero esta amargura está solo en una cavidad, la izquierda.

13 וחלל הימני מלא רוח חיים הוא בחינת שמחת הנפש ע"י מצות ה' שהם רצונו ית' שנתלכש בעשייה וע"ז נאמר ישמח ישראל בעושי¹⁰³ כו'.

Y la cámara derecha, llena del aliento de vida, es el nivel de la alegría del alma mediante las mitzvot de D'os, que son Su voluntad, bendito sea, revestida en la acción; y acerca de esto se dice: «Que Israel se regocije en su Hacedor», etc.

La cámara derecha, «llena del aliento de vida», contiene la alegría del alma por las mitzvot, que son la voluntad de D'os revestida en la acción física. Acerca de esto se dice: «Que Israel se regocije en su Hacedor» (Salmos 149:2).

וזהו בבינונים¹⁰⁴ והם הגורמים להיות כמ"כ [כמו כן] גם בצדיקים אלא שהוא באופן אחר כי הצדיקים אין בהם רע כלל להיות מזה מרירות גשמיים

Y esto se da en los beinonim (intermedios), y ellos son quienes hacen que ocurra algo semejante también en los tzadikim, aunque de otra manera: pues los tzadikim no tienen mal alguno, del cual pudiera surgir amargura física;

Esta amargura y alegría corresponden a los beinonim, personas que todavía tienen una inclinación al mal con la cual lidiar; y el Alter Rebe dice que, por medio de ellos, algo semejante se produce en los tzadikim. Sin embargo, los tzadikim no tienen mal alguno, por lo que su servicio no puede adoptar la forma de amargura física.

רק שהוא בחי' פחד ויראה מה' ומהדר גאונו ואח"כ השמחה היא בחי' אהבה בתענוגים¹⁰⁵ כו'

sino que es el nivel del temor reverencial y el temor a D'os y al esplendor de Su majestad, y luego la alegría es el nivel del «amor con deleites», etc.

Para los tzadikim, el lado izquierdo es el temor reverencial ante la majestad de D'os, y su alegría es el «amor con deleites» (Cantar de los Cantares 7:7). Es el mismo servicio de dos aspectos, pero en un plano más elevado.

וזהו הוי"ה אלקינו ואח"כ מלך העולם הוא ההמשכה בחיצוניות העולמות אשר מלך שמו נקי עליהם.

Y esto es «Havaia, nuestro Elokim». Y luego, «Rey del mundo» es la emanación hacia la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos, sobre los cuales se llama Su Nombre «Rey».

Todo esto es «Havaia, nuestro Elokim»: D'os revelado dentro del alma. Luego, «Rey del mundo» lleva la divinidad a la dimensión exterior de los mundos, sobre los cuales se llama Su Nombre «Rey».

ומעתה מוכן ענין ירידות הנשמות¹⁰⁶ בגוף שהוא צורך עלייה (כי הנשמות עם היות שעלו במחשבה¹⁰⁷ הרי נמשכים מבחי' אותיות המחשבה וע"י ירידתן בגוף וביטול היש לאין ע"י ברכת הדיוט כו')

Y ahora se comprende el asunto de los descensos de las almas al cuerpo: son en aras de un ascenso. (Pues las almas, aunque «surgieron en el pensamiento», de todos modos proceden del nivel de las letras del pensamiento; y mediante su descenso al cuerpo y la anulación de lo existente en la nada, por medio de «la bendición de un hombre común», etc.,

Ahora queda claro el propósito del descenso del alma a un cuerpo: es un descenso en aras de un ascenso. Las almas «surgieron en el pensamiento» (Bereshit Rabá 1:4), pero ese origen sigue siendo únicamente el nivel de las «letras del pensamiento» divino.

ממשיכים בחי' גילוי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בעל המחשבה כו' כנ"ל, ועיין בפ' וישב בד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים בין העומדים¹⁰⁸ כו') והיינו ע"י אתכפיא ואתהפכא.

hacen descender el nivel de la revelación de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el Amo del pensamiento, etc., como se mencionó arriba. Véase también en la parashá Vayeshev, en el discurso que comienza «Así dice», etc.: «Y te daré lugares para caminar entre los que están de pie», etc.) Y esto se logra mediante la subyugación (itkafia) y la transformación (it'hapja).

Mediante su descenso al cuerpo y la anulación de lo físico, por medio de «la bendición de un hombre común», las almas hacen descender la divinidad desde más allá del pensamiento: tanto la luz que llena todos los mundos como la luz que los circunda, el Amo del pensamiento. Esto ocurre mediante la subyugación del alma animal (itkafia) y su transformación (it'hapja).

והוא הטעם אשר ברא ה' את הקליפות בכדי לעשות ולתקן שעייז¹⁰⁹ יהיה העלייה הגדולה כו'. וזהו אלה מסעי בניי [בני ישראל]. פיי עליותם ממטה למעלה. ואמר ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם.

Y esta es la razón por la que D'os creó las keliptot: para que se las someta y rectifique, de modo que por medio de ello se produzca el gran ascenso, etc. Y esto es «Estos son los viajes de los hijos de Israel»: es decir, sus ascensos de abajo hacia arriba. Y se dice: «Y Moshe escribió sus partidas según sus viajes».

Esto responde a la pregunta de la sección 2: D'os creó las keliptot para que, al someterlas y rectificarlas, se produjera un gran ascenso. Esto es «Estos son los viajes de los hijos de Israel»: sus ascensos de abajo hacia arriba; y conduce de nuevo a «Y Moshe escribió».

SECCIÓN 7 • 14-16

La escritura de Moshe: el sello de verdad

14 וענין ויכתוב היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] חותמו של הקב"ה אמת¹¹⁰ פיי כי החכמה נקראת אמת¹¹¹ כי כשמשיג איזה דבר בהשכלתו אזי יודע שכן הדבר והוא האמת כו'.

Y el sentido de “Y escribió” es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El sello del Santo, bendito sea, es la verdad”. Es decir, Jojmá (sabiduría) es llamada verdad, pues cuando alguien capta algo con su intelecto, sabe entonces que así es y que es la verdad, etc.

Ahora el Alter Rebe explica “Y Moshé escribió”. Los Sabios dicen: “El sello del Santo, bendito sea, es la verdad” (Shabbos 55a), y la verdad es Jojmá, porque cuando una persona capta algo con su intelecto, sabe que así es.

ועמ"ש בסשי"ב [בספר של בינונים] פלי"ה בהג"ה [בהגהה] ונקראת חותם עד"מ החותם שהוא שם האדם הנכתב בדיו גשמי ע"ג [על גבי] הנייר

Y véase lo escrito en Sefer Shel Beinonim [el Tanya], capítulo 35, en la glosa. Se la llama sello por analogía con un sello que lleva el nombre de una persona, escrito con tinta física sobre papel.

Se refiere a la glosa del Tanya, capítulo 35, que explica que la Luz Infinita se une incluso con Atzilut solo a través de Jojmá, porque el Ein Sof es la única existencia verdadera, y ese es el nivel de Jojmá. Jojmá es llamada sello, como el nombre de una persona escrito con tinta sobre papel a modo de firma.

והנה השם בעצם אינו ערוך לגבי עצמיות בעל השם וכ"ש [וכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] כשנכתב בדיו שהיא רק בחי' עשייה גשמיות וכך בחי' חכמה הוא

Ahora bien, el nombre en sí no guarda comparación con la esencia de quien lo lleva; con mayor razón, y por un razonamiento a fortiori, cuando está escrito con tinta, que es apenas el nivel de la acción física. Del mismo modo, el nivel de Jojmá es

Un nombre no es nada en comparación con la persona misma, y un nombre escrito con tinta, un acto físico, está aún más alejado. Del mismo modo, Jojmá, en relación con el Ein Sof, es como una acción física.

בחי' עשייה גשמיית לגבי א"ס ב"ה וכמ"ש כולם בחכמה עשית והרצון היא הנקרא שם שמו גימטריא רצון¹¹² וחכמה היא החותם שהוא בחי' עשייה של השם.

el nivel de la acción física en relación con el Ein Sof, bendito sea, como está escrito: "Los hiciste a todos con sabiduría". Y la voluntad es lo que se llama "el nombre": shemó ("Su nombre") tiene el mismo valor numérico que ratzón ("voluntad"); y Jojmá es el sello, que es el nivel de la acción del nombre.

Como dice el versículo: "Los hiciste a todos con sabiduría" (Psalms 104:24), Jojmá es, por lo tanto, el nivel de "hacer". La voluntad de D'os es el "nombre" (shemó, "Su nombre", tiene el mismo valor numérico que ratzón, "voluntad": 346), y Jojmá es el sello, el acto de escribir ese nombre.

אך מ"מ כמו בגשמיות החותם הוא קיום על כל דבר שיחייב עצמו שכאשר יחתום שוב אין לשנות

Sin embargo, así como en el plano físico el sello confirma todo aquello a lo que alguien se compromete, de modo que, una vez sellado, ya no puede cambiarse,

No obstante, un sello tiene gran fuerza: una firma confirma cualquier compromiso, y una vez que algo ha sido sellado, ya no puede cambiarse.

וכמו בנעילת יו"כ [יום כפור / יום הכפורים] וחתמנו בספר חיים בספר פרנסה ושוב לא ישונה כן בחי' א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהחכמה שורה ומתלבש בחכמה,

y así como en la Ne'ilá de Yom Kippur decimos: "Y séllanos en el libro de la vida", en el libro del sustento, y entonces ya no se cambiará, así también el nivel del Ein Sof, bendito sea, que está muy por encima de Jojmá, reposa y se inviste en Jojmá.

Así, en la Ne'ilá de Yom Kippur pedimos: "Sállanos en el libro de la vida", en el libro del sustento, para que el juicio no cambie. Del mismo modo, el Ein Sof, que está muy por encima de Jojmá, reposa y se inviste en Jojmá, que es Su "sello".

וזהו ויכתוב משה כי משה הוא שושבינא דמלכא ואהרן שושבינא דמטרוניתא^{113, 114} המעלה אותה אל החתן כי אהרן היה מניף הלויים.^{115, 116}

Y esto es “Y Moshé escribió”: pues Moshé es el shoshbiná del Rey, y Aharón, el shoshbiná de la Reina (Matronita), quien la conduce hacia el Novio; pues Aharón hacía oscilar a los levitas.

Así, “Moshé escribió” significa que Moshé hizo descender este sello. Según el Zóhar, Moshé es el acompañante del Rey y Aharón, el acompañante de la Reina, quien la conduce hacia el Novio; la función de Aharón de elevar se ve en el gesto de hacer oscilar a los levitas (Numbers 8:11).

15 וכן כללות נשׁׁי [נשמות ישראל] בהעלותך את הנרות^{117, 118} נשמת אדם קרויה נר¹¹⁹ ה' והיכן עליותם עד אל מול פני

Así también, las almas de Israel en su conjunto: “Cuando elevas las lámparas” —el alma del hombre es llamada “la lámpara de Havaiá”—, ¿y hasta dónde ascienden? Hasta “hacia el rostro de

Las almas de Israel en su conjunto son las “lámparas” de Números 8:2, pues “el alma del hombre es la lámpara de Havaiá” (Proverbios 20:27). Su ascenso, que Aharón hace posible, llega hasta “hacia el rostro de la Menorá”.

המנורה ומשה הוא שושבינא דמלכא המשיך א״ס ב״ה מלמעלה למטה משל למלך שבעצמו אין דרכו לילך כך משה הוא המנהיג המשכת והתגלות אלקות תוך העולמות.

la Menorá”. Y Moshé es el acompañante del Rey, que hizo descender al Infinito (Ein Sof), bendito sea, de arriba hacia abajo —como un rey, que no acostumbra ir por sí mismo—; así, Moshé es quien guía el descenso y la revelación de la Divinidad dentro de los mundos.

El papel de Moshé es el inverso: como acompañante del Rey, hace descender al Infinito desde arriba. Un rey no va por sí mismo, por lo que Moshé guía el descenso y la revelación de la Divinidad en los mundos.

16 ולכן ויכתוב משה¹²⁰ לפי שהוא מבחי חכמה וירא ראשית לו^{121, 122} כתב חותמו של הקב״ה אמת¹²³ שהוא גילוי אור א״ס שבחכמה.

Por lo tanto, «Y Moshe escribió»: como él pertenece al nivel de Jojmá (sabiduría) —«y vio el comienzo para sí»—, escribió: «el sello del Santo, bendito sea, es la verdad», que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que está dentro de Jojmá.

Moshe encarna Jojmá, como lo insinúa «vio el comienzo (reishit) para sí» (Deuteronomio 33:21), pues «el comienzo es sabiduría». Por eso fue Moshe quien «escribió» el sello de la verdad: la revelación de la Luz Infinita dentro de Jojmá.

והמשיך זה למטה להיות בהם כח לעלות אל ה' ממטה למעלה כי א"א היה להם להתעלות תחלה בעצמן כי אלמלא עוזרו¹²⁴ כו'.

Y atrajo esto hacia abajo, para que ellos tuvieran la fuerza de ascender a D'os desde abajo hacia arriba. Pues al principio les habría sido imposible elevarse por sí mismos, porque «si no fuera porque Él lo ayuda», etc.

Moshe atrajo esta fuerza hacia abajo para que las almas pudieran elevarse a D'os desde abajo, pues por sí mismas no habrían podido comenzar. Como dice el Talmud acerca de la lucha de una persona con su inclinación: «si no fuera porque el Santo, bendito sea, lo ayuda, no podría vencerla» (Kiddushin 30b).

SECCIÓN 8 • 117-18

El despertar desde arriba y la fuente de las almas

17 וזהו כענין ברכת המצות שהוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיוכל להעלות הדבר גשמי שבו נעשה המצוה כו'.

Esto es semejante a la cuestión de la bendición por las mitzvot, que consiste en atraer un despertar desde arriba, para que se pueda elevar el objeto físico con el que se realiza la mitzvá, etc.

La bendición por una mitzvá obra del mismo modo: atrae un despertar desde arriba que permite elevar el objeto físico con el que la persona realiza la mitzvá.

וכנזכר לעיל בפ"י א"ת [אל תקרי] מ"ה [שם מ"ה] אלא מאה שע"י המאה ברכות נמשך כח להיות בחי' מ"ה [שם מ"ה] וביטול ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הברכות שם דגבי העלאה שע"י ברכת המצות הוא ג"כ ע"י שם מ"ב.

Y como se mencionó antes al explicar «no leas mah, sino meá»: por medio de las cien bendiciones se atrae la fuerza para alcanzar el nivel de Mah y la autoanulación (bitul). Véase también Pri Etz Chaim, Sha'ar HaBerachos, allí, donde se explica que la elevación lograda mediante la bendición por las mitzvot también se realiza por medio del Nombre de cuarenta y dos [letras].

Como se explicó antes, las cien bendiciones otorgan la fuerza para alcanzar Mah y bitul. Las enseñanzas del Arizal en Pri Etz Chaim añaden que la elevación lograda mediante la bendición por una mitzvá también se realiza por medio del Nombre de cuarenta y dos letras.

וכך עדיין ענין ויכתוב משה כו' דגבי מ"ב מסעות הוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י יהיה ההעלאה.

Del mismo modo, la cuestión de «Y Moshe escribió», etc., respecto de los cuarenta y dos viajes consiste en atraer un despertar desde arriba, por medio del cual se producirá la elevación.

También «Y Moshe escribió» los cuarenta y dos viajes: Moshe atrajo un despertar desde arriba, por medio del cual pudieron tener lugar los viajes, es decir, los ascensos de las almas. Esto vincula los cuarenta y dos viajes con el Nombre de cuarenta y dos letras mencionado en la primera sección.

וכן עכשיו המשכה זו הוא על ידי עסק התורה וכמ"ש ותורה אור¹²⁵ שהיא המאירה נפש

Asimismo, ahora esta atracción se produce mediante el estudio de la Torá, como está escrito: «y la Torá es luz»; es lo que ilumina el alma

Hoy esta atracción se produce mediante el estudio de la Torá, como está dicho: «y la Torá es luz» (Proverbs 6:23): la Torá ilumina el alma.

האדם בחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיהיה בה כח לעלות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] (וכמ"ש ע"פ ואתחנן כו' ועיין בפ' תצוה בד"ה ועשית ציץ¹²⁶ כו' פתוחי חותם כו').

del hombre: el nivel de un despertar desde arriba, para que tenga la fuerza de ascender mediante un despertar desde abajo (como se explica acerca del versículo «Y supliqué», etc.; véase también en Parshas Tetzaveh, en el discurso que comienza «Y harás una lámina», etc., «grabados de sello», etc.).

La luz de la Torá es un despertar desde arriba que da al alma la fuerza para elevarse mediante su propio esfuerzo, un despertar desde abajo. El Alter Rebbe remite a sus discursos «Y supliqué» y «Y harás una lámina» (Exodus 28:36), cuyo versículo habla de «grabados de sello».

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בפתיחתא דמדרש איכה) ע"פ ואותי עזבו ואת תורת לא שמרו¹²⁷ הלואי אותי עזבו ואת תורת שמרו¹²⁸ כו' המאור שבה היה מחזירן למוטב.

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en la Pesichta de Midrash Eichah), acerca del versículo «A Mí me abandonaron y no guardaron Mi Torá»: «Ojalá Me hubieran abandonado y hubieran guardado Mi Torá», etc.; «la luz que hay en ella los habría hecho volver al bien».

Por eso los Sabios interpretan «A Mí me abandonaron y no guardaron Mi Torá» (Jeremiah 16:11) como «Ojalá Me hubieran abandonado y hubieran guardado Mi Torá, pues la luz que hay en ella los habría hecho volver al bien» (Eichah Rabbah). La luz de la Torá es el despertar desde arriba que hace posible el retorno.

והנה תחלה אמר ויכתוב¹²⁹ מוצאיהם למסעיהם מוצאיהם היינו מקור נשמות ישראל כענין שנאמר וכמוצא מים¹³⁰ אשר לא יכזבו מימיו.¹³¹

Ahora bien, al principio dice: «Y escribió sus salidas según sus viajes». «Sus salidas» se refiere a la fuente de las almas de Israel, como en lo que está dicho: «y como un manantial de agua cuyas aguas no faltan».

Volviendo al versículo: «sus salidas» (motza'eihem) se refiere a la fuente de las almas de Israel, como en las palabras de Isaías: «como un manantial (motza) de agua cuyas aguas no faltan» (Isaiah 58:11). El versículo menciona primero esta fuente, de la cual se atrae la fuerza para emprender el viaje.

18 והוא למעלה מבחי' מחשבה כי אע"פ [אף על פי] שאמרו דישראל עלו במחשבה¹³² היינו ששם עלו עצמות נשמות ישראל.

Y está por encima del nivel del pensamiento. Pues, aunque dijeron que «Israel ascendió en el pensamiento», esto significa que allí ascendió la esencia de las almas de Israel.

La fuente de las almas está por encima del nivel del pensamiento. Cuando los Sabios dicen que Israel «ascendió en el pensamiento», quieren decir que allí, en el pensamiento de D'os, ascendió la esencia de las almas.

אבל מקורן ושרשן הוא למעלה יותר בבחי' בעל המחשבה בעל הרצון¹³³ ומשם המשיך הארה כדי להיות להם כח לעלות ממטה למעלה.¹³⁴

Pero su fuente y raíz está aún más arriba, en el nivel del Amo del pensamiento, el Amo de la voluntad; y desde allí hizo descender una irradiación, para que tuvieran la fuerza de ascender de abajo hacia arriba.

Pero su fuente y raíz está aún más arriba, en Aquel que tiene el pensamiento y la voluntad, el Amo del pensamiento y de la voluntad. Desde allí Moshé hizo descender una irradiación que da a las almas la fuerza de ascender desde abajo.

וזהו למסעיהם ר"ל [רוצה לומר] הנסיעה וההעלאה שממטה. ע"פ ה' פ"י שהעליה הוא למעלה מבחי' פי ה' שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ברוח פיו כל צבאם¹³⁵ ואח"כ ואלה מסעיהם למוצאיהם¹³⁶ ר"ל [רוצה לומר] זוהי העליה עד מוצאיהם ממטה למעלה:

Y esto es «según sus jornadas», es decir, el viaje y el ascenso desde abajo. «Por la boca de Havaíá»: esto significa que el ascenso está por encima del nivel de «la boca de Havaíá», que es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): «por el aliento de Su boca, todo su ejército». Y después, «y estas son sus jornadas según sus partidas», es decir: este es el ascenso hasta su fuente, desde abajo hacia arriba.

Así, «según sus jornadas» significa el ascenso desde abajo, y «por la boca de Havaíá» se entiende como un ascenso por encima de «la boca de Havaíá», el habla divina de «por el aliento de Su boca, todo su ejército» (Psalms 33:6), que es la luz que llena todos los mundos. Luego, «y estas son sus jornadas según sus partidas» describe el ascenso hasta su fuente.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae una enseñanza para cada judío: puede, y debe, someter su cuerpo y su alma animal, porque su fuente ya fue sometida en el desierto. Esto se logra mediante el bitul en cada mitzvá, sobre todo mediante la caridad, entregando lo que uno se esforzó por obtener; mediante las cien bendiciones diarias; mediante el estudio de la Torá por su propio mérito; y sirviendo a D'os con las dos cámaras del corazón: con amargura por una vida dedicada a objetivos físicos, y con alegría en las mitzvot.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el versículo dice primero «sus partidas según sus viajes» y luego invierte el orden?
2. ¿Cómo puede el desierto, un lugar vacío, ser la fuente de las kelipot, y de qué manera ayuda el viaje de Israel a una persona hoy?
3. ¿Por qué solo el alma animal transformada, y no el alma divina, puede alcanzar un amor «con toda tu fuerza»?
4. ¿Qué relación hay entre mah («qué»), meá («cien») y las cien bendiciones diarias?
5. ¿Por qué se llama a Jojmá el «sello» de D'os, y qué significa que Moshe lo «escribió»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אלה מסעי

Según la nota, varios lugares de Or HaTorah registran que este maamar fue dicho en 5571 (1810-11).

LA NOTA DE KEHOT

מאמר זה נזכר בכ"מ שהוא משנת תקע"א — ראה אוה"ת וישב ע' 2192. שמות ב'תפד. תוריע תקד-ה. וילך א'תנו. ברכה א'תתפט. שה"ש רד. וראה גם אוה"ת על מארז"ל וענינים ע' רלח. הנחה אחרת מהמאמר בסה"מ תקע"א. ראה להלן צה, א ביאור נוסף למאמר זה. הגהות על מאמר זה נדפסו באוה"ת מסעי ע' א'שעא. א'שעה. קיצורים באוה"ת במדבר-ו ע' א'תתקסה. ראה גם פ' מסעי ע' א'שנט. לכללות המאמר ראה ד"ה להבין ענין כתיבת ס"ת תש"ל (נדפס בסה"מ מלוקט-א ע' פט ואילך).

2 אלה מסעי בניי

El versículo que abre la parashá Masei: “Estos son los viajes de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto”. El maamar interpretará estos “viajes” como los ascensos de las almas.

במדבר ל"ג:א Numbers 33:1

אלה מסעי בניי ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 “Y Moshé escribió sus partidas según sus viajes, por mandato de Havaíá; y estos son sus viajes según sus partidas”. El orden invertido dentro de este versículo constituye la primera pregunta del maamar.

במדבר ל"ג:ב Numbers 33:2

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם עלפי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 הקב"ה אומר ומשה אומר וכותב

Rabí Shimón dice que la Torá fue escrita de este modo: “el Santo, bendito sea, dice, y Moshé dice y escribe”, y que Moshé escribió llorando los últimos ocho versículos. El Alter Rebe lo cita para mostrar que Moshé escribió cada versículo, de modo que aquí es necesario explicar “Y Moshé escribió”.

בבא בתרא ט"ו א:ה'15 Bava Batra 15a

אמר לו רבי שמעון: אפשר ספר תורה חסר אות אחת, וכתוב: “לקח את ספר התורה הזה”? אלא עד כאן הקדוש ברוך הוא אומר – ומשה אומר וכותב; מכאן ואילך הקדוש ברוך הוא אומר – ומשה כותב בדמיו, כמו שנאמר לקח: “ויאמר להם ברוך: מפיו יקרא אלי את כל הדברים האלה, ואני כותב על הספר בדיו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב טו, א.

5 ויהי בנסוע . . ובנוחה

“Cuando el Arca partía, Moshé decía: Levántate, Havaíá, y que se dispersen Tus enemigos”. El Alter Rebe alude a esto para recordar que el Arca acompañaba los viajes de Israel.

במדבר י':ל"ה Numbers 10:35

ויהי בנסוע הארץ ויאמר משה קומה ה' ויפצו איביך וינסו משנאיך מפניך:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: ‘Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י', לה-לו.

6 ובנוחה

“Y cuando se detenía, decía: Regresa, Havaíá, a las miríadas de millares de Israel”. Junto con el versículo anterior, este enmarca los viajes y los campamentos de Israel con el Arca.

במדבר י':ל"ו Numbers 10:36

ובנוחה יאמר שובה Havayah רבבות אלפי ישראל:

Y cuando se detenía, decía: «Vuelve, D'os, a las decenas de millares de las familias de Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 הוא ית' הוא סיבת הסיבות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

8 הוא ית' הוא סיבת הסיבות

En Patach Eliyahu, la introducción al Tikkunei Zohar, Eliyahu se dirige a D'os: “Tú eres la Causa de todas las causas, que riega el árbol con ese flujo”. Aquí significa que incluso un suceso que tiene una causa visible —el pecado de los espías— proviene, en última instancia, de D'os.

תקוני זוהר י"ז א:כ"2–20 Tikkunei Zohar 17a

רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמיא וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומולי ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחיוון ועופין ונונין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודעאן מעלאי ותתאין. ולית כך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 2

9 ובתים מלאים כל טוב

Moshé promete que en la tierra Israel encontrará “casas llenas de toda clase de bienes que ustedes no llenaron, cisternas excavadas que ustedes no excavaron, viñedos y olivos que ustedes no plantaron”. El Midrash vincula el cumplimiento de esta promesa con los cuarenta años en el desierto.

דברים ו':11א Deuteronomy 6:11

ובתים מלאים כל־טוב אשר לא־מלאת וברת חצובים אשר לא־חצבת כרמים וזיתים אשר לא־נטעת ואכלת ושבעת:

and houses full of all good things, which thou didst not fill, and cisterns hewn out, which thou the didst not hew, vineyards and olive-trees, which thou didst not plant, and thou shalt eat and be satisfied—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו', יא.

10 ובתים מלאים כל טוב

El Sifrei dice que durante los cuarenta años que Israel estuvo en el desierto, los habitantes de la tierra construían casas, cavaban cisternas y plantaban viñedos y árboles frutales, “para que nuestros padres llegaran a la tierra y la encontraran llena de bendición”. Esta es la razón sencilla de la larga estadía que menciona el Alter Rebe.

ספרי דברים ל"ח:10 Sifrei Devarim 38:10

אבותינו באו לארץ - באת ברכה לרגלם, שנאמר (דברים ו יא): "ובתים מלאים כל טוב אשר לא מלאת וברת חצובים אשר לא חצבת". רבי שמעון בן יוחי אומר: והלא בידוע שלא מלאת, שעכשו באת לארץ, ויברת חצובים אשר לא חצבת", והלא בידוע שלא חצבת, שעכשו באת לארץ, (דברים ו יא) "כרמים וזיתים אשר לא נטעת", והלא בידוע שלא נטעת, שעכשו באת לארץ, מה תלמוד לומר "מלאת", "חצבת", "נטעת"? - וזכותה היא שגרמה! וכן אתה מוצא ...

Our forefathers came to Eretz Yisrael — blessing came in their wake, viz. (Devarim 6:11) "And (you will find) houses full of all good that you did not fill, and hewn cisterns, which you did not hew, etc." R. Shimon b. Yochai says: If it is written "houses full," "hewn cisterns," why need it be written "which you did not fill," "which you did not plant"? (To indicate) that it is not you who filled or hewed or planted, but your merit. And thus do you find that all the ...

Vocalized Edition (CCO) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

11 כדי שימצאו האוצרות . . כמ"ש רז"ל

Cuando los cananeos oyeron que Israel se acercaba, escondieron su dinero en sus casas; D'os, que había prometido una tierra con “casas llenas de toda clase de bienes”, envió plagas sobre esas casas, de modo que, cuando fueron derribadas, se encontró el tesoro.

ויקרא רבה ז':6"ו Vayikra Rabbah 17:6

LA NOTA DE KEHOT

ראה ויקר' יז, ו. ג"ב ע' ספרי עקב [יא, י] עה"פ לא כארץ מצרים כו' באו לא"י באה ברכה לרגלם כו' וכן אתה מוצא שכל מי שנה שהיו ישראל במדבר היו אנשי א"י בונים כו' נוסעים כו' כדי שיבואו אבותינו לארץ וימצאו כו', יעו"ש. ובלקח טוב (ר"פ בשלח). ילקוט (רי רכו). [כ].

- 12 Moshé recuerda cómo Israel viajó desde Jorev a través de “todo aquel desierto grande e imponente”. El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse al desierto como una fuerza que debía ser sometida.

דברים א':19ט Deuteronomy 1:19

ונסע מחרב ונלך את כל־המדבר הגדול והנורא ההוא אשר ראיתם דרך הר האמרי כאשר צוה ה' אלקינו אתנו ונבא עד קדש ברנע:

And we journeyed from Horeb, and went through all that great and dreadful wilderness which ye saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as the L-RD our G-d commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 המדבר הגדול והנורא

El Zóhar dice que D'os dividió la tierra en zonas habitadas y terrenos baldíos, y que el terreno baldío más poderoso era el desierto, donde gobernaba la sítra ajra, cuyo poder Israel quebró durante cuarenta años, como está dicho: “que te condujo por el desierto grande e imponente”. Esta es la razón oculta que se expone aquí.

ספר זוהר, תרומה ג"א:תקנ"ח-565:52-51:55 Terumah 51:55-52:565

The desert land He also divided, and there is no desert in the world so terrible and sinister as that where for forty long years Israel wandered, before its power was destroyed, of which it is written: “Who led thee through that great and terrible wilderness” (Deut. 13, 15). There the “other side” reigned, and the children of Israel in despite of it traversed the desert forty years long, to break its power. Had they throughout that long period been worthy in heart and served the Holy One with faithfulness, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

14 מדבר העמים

“Y los llevaré al desierto de las naciones, y allí los juzgaré cara a cara”. El Alter Rebe emplea el nombre que el profeta da al desierto para señalar que es un lugar fuera de la santidad.

יחזקאל כ':35ל"ה Ezekiel 20:35

והבאתי אתכם אל־מדבר העמים ונשפטי אתכם שם פנים אל־פנים:

and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I plead with you face to face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 זה שער השמים

Al despertar de su sueño, Yaakov dice acerca del lugar: “Esto no es sino la casa de D'os, y esta es la puerta del cie-

23 **הב הב**
 La Idra Rabá (en Nasó) interpreta el nombre de la ciudad edomita Dinhavá como “din havá”, un juicio que dice “da”, y lo relaciona con “la sanguijuela tiene dos hijas: ‘¡Da, da!’”.

ספר זוהר, האדרא רבא כ"ג:קס"ז-24:177-23:167 Zohar, Idra Rabba
 כ"ד:קע"ז

24 **ואתה מחי את כולם**
 “Solo Tú eres Havaíá; Tú hiciste los cielos... y das vida a todos ellos”. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que la santidad da vida constantemente.

Nehemiah 9:6 ט"ז:חמ"ה

אַתָּה־הוּא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם
 הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מַחֲיֶה אֶת־כָּל־וְצָא
 הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

25 **בקליפה כתיב הב הב**
 “La sanguijuela tiene dos hijas: ‘¡Da, da!’”. El Alter Rebe aplica esta imagen a la kelipá, que solo toma.

משלי ל"א:15 Proverbs 30:15

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, טו.

26 **הכל בשביל עצמם לגרמיה**
 Yahel Or señala una dificultad: aquí se dice que la kelipá toma todo para sí, mientras que allí se la llama “generosa”.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' תרחצ כ' דכאן משמע שהם בגרמי' ושם משמע שנקראו
 נדיבים, ומתוך "דלק"ם שנדיבות זו של היצה"ר והקליפות הוא לגרמי'
 שע"ז ממשיך לו חיות ויניקה כו". באוה"פ מסעי ע' אשעא יש הגיה
 לכאן.

27 **שמבקשים הכל בשביל עצמם לגרמי'**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ט"ו.

28 **שאינו מגדל צמחים**
 La Mishná enumera qué puede usarse para cubrir la sangre y presenta la regla de Rabán Shimón ben Gamliel: puede usarse para cubrir cualquier cosa que haga crecer plantas, y no puede usarse aquello que no las haga crecer.

Chullin 88a:7 א"ז:ח"ח

מתנ"י במה מכסין ובמה אין מכסין בזבל הדק ובחול הדק בסיד
 ובחרסית ובלבנה ובמגופה שכתשן אבל אין מכסין לא בזבל הגס ולא

בחול הגס ולא בלבנה ובמגופה שלא כתשן ולא יכפה עליו את הכלי
 כלל אמר רשב"ג דבר שמגדל בו צמחים מכסין בו ושאינו מגדל צמחים
 אין מכסין בו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

29 **כמ"ש בגמרא**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' חולין (פח, א) במתני'. ושם (פח, ב). ובתוד"ה אלא. וע"ע טוש"ע יו"ד
 (סוסי"י כח). [כ].

30 **ומעשה אבות הוא פעולה לבנים**

El Midrash dice que el Santo, bendito sea, tomó las palabras de los patriarcas y las convirtió en una clave para la redención de sus hijos. La nota de Kehot remite a este pasaje para la idea de que lo que hicieron los padres actúa en favor de sus descendientes.

Bereshit Rabbah 70:6 ע"ר:רש"י

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש
 ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו
 הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות
 שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד):
 והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום
 ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום
 ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר
 גדול וגו':

“And I return to my father’s house in peace” - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: ‘You said: “[The L-rd] will be [vehaya] my G-d,” as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,’ as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר ע, ו.

31 **הן בעוון חוללתי**

David dice: “Mira, fui formado en la iniquidad, y en el pecado me concibió mi madre”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el cuerpo se origina en el deseo físico.

Psalms 51:7 ז"א:ל"א

הוֹבְעָוּן חוֹלְלִי וּבְחַטָּא יִתְמַתְנִי אִמִּי:

Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin did my mother conceive me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, ז.

32 שו"ה ובהטא — מן תאוה
Según la nota, Or HaTorah imprime una glosa sobre las palabras que van desde “y en pecado” hasta “del deseo”.
LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' מסעי ע' אשעב יש הג"ה לכאן.

33 כלום נתכוין
Sobre este versículo, David dice: “¿Acaso mi padre Yishai se propuso darme vida? Solo buscaba su propio placer”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que el cuerpo se origina en el deseo.
ויקרא רבה י"ד:ה'14: Vayikra Rabbah

34 ואהבת
“Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. Aquí alude al cuerpo, que se une al alma divina para amar a D'os.
Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה'6:5
וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:
Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

35 כלל ופרט
Según la nota, Or HaTorah también incluye aquí una glosa sobre “general y particular”.
LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' מסעי שם נמצא הג"ה לכאן.

36 ואת זלעז"ז עשה האלקים
“D'os ha hecho esto frente a aquello”. El Jasidut lo interpreta como el principio de que cada fuerza de santidad tiene una fuerza correspondiente en el ámbito que se le opone.
Ecclesiastes 7:14: קהלת ז':14
בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה בְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת-זֶה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל-דִּבְרַת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:
En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

37 La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 52:561 para estas palabras.
ספר הזהר, תרומה נ"ב:תקס"א52:561 Zohar, Terumah

PÁRRAFO 4

38 ועתה ישראל מה ה' אלקיך
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT

שם י, יב.

39 ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה
“Y ahora, Israel, ¿qué te pide Havaia, tu D'os, sino que temas a Havaia, tu D'os?”. La palabra mah («qué») es la base de la interpretación de los Sabios.

Deuteronomy 10:12: דברים י':12:10

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מַה ה' אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעַמּוֹ כִּי אִם-לִירְאָה אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּכָל-דֶּרֶכָיו וּלְאַהֲבָה אוֹתוֹ וּלְעֹבֵד אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 אל תקרי מה אלא מאה
El Zóhar sobre Terumá llama al nivel inferior “Mah” y agrega: “hemos aprendido: no leas mah, sino meá”, porque todos los niveles superiores están presentes allí en su plenitud.

ספר הזהר, תרומה ב'י"ב:ד'-כ"ג2:12-4:23 Zohar, Terumah

El grado supremo, conocido esotéricamente como «el mundo superior», se designa «Mi» («¿Quién?»), y el grado inferior, conocido como «el mundo inferior», se designa «Mah» («¿Qué?», «¿Cómo?»); y se nos ha enseñado que «Mah» contiene una alusión a «meah» —«cien»—, porque todos los grados superiores, cuando se realizan plenamente, están incluidos en él.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

41 בא"י היינו נוכח
Según la nota, Or HaTorah imprime una glosa acerca de que “Bendito eres Tú” es un trato directo.
LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' מסעי שם נמצא הג"ה לכאן.

42 ובמחשבה אחת ברא את כל העולם
En el Midrash HaNe'elam, Rabí Shimón enseña que cuando surgió en el pensamiento de D'os crear Su mundo, “todos los mundos surgieron en un solo pensamiento, y con este pensamiento fueron creados todos”.

Zohar II, 20a כ, א Zohar

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כ, א.

43

גבוה מעל גבוה

“Pues uno más alto que el alto lo observa, y hay otros más altos por encima de ellos”. Aquí describe las gradaciones interminables de la creación.

Ecclesiastes 5:7 ה:7 קהלת

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

44

סלה לאין קץ

Estas palabras citan Eruvin 54a:12-13; el pasaje se muestra abajo.

Eruvin 54a:12-13 ג:12-13 עירובין נ"ד א:י"ב-י"ג

רבא אמר מהקא: "תאות לבו נתתה לו וארשת שפתיו כל מנעת סלה", אימתי תאות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: כתיב "תאות לבו נתתה לו". וכתוב "וארשת שפתיו כל מנעת סלה". וזה — תאות לבו נתתה לו. לא וזה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה עירובין נד, א.

45

מוטב דלדייני

Cuando murió Ajer, Rabí Meir dijo: “Es mejor que sea juzgado y luego llegue al Mundo Venidero”. El Alter Rebe infiere que incluso el Gan Eden inferior requiere un juicio previo.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:ג:15 חגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדייניה, ולא לעלמא דאמי ליתי. לא מידן לדייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאמי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלדייניה ולייתי לעלמא דאמי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

46

ותיח אין להם מנוחה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף ברכות. וש"נ.

47

ותיח אין להם מנוחה

“Los estudiosos de la Torá no tienen descanso, ni en este mundo ni en el Mundo Venidero”, pues “van de una fuer-

za a otra”. Aquí se muestra que el ascenso del alma nunca termina.

Berakhot 64a:12-13 א:י"ב-י"ג ברכות

אמר רבי תיחא בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלקים בציון". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבדים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בניה למודי ה' ורב שלום בניהם".

R. Hiyya b. Ashe dijo en nombre de Rab[3]: Los discípulos de los sabios no tienen descanso ni en este mundo ni en el mundo venidero, como está dicho: «Van de fortaleza en fortaleza; cada uno de ellos se presenta ante D'os en Sion». R. Eleazar dijo en nombre de R. Hannina: Los discípulos de los sabios aumentan la paz en el mundo, como está dicho: «Y todos tus hijos serán instruidos por D'os; y grande será la paz de tus hijos» (Is. liv. 13). No leas banayik, «tus hijos», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

48

אלף אלפין גודד א' והגודים אין להם מספר

El Talmud reconcilia “mil millares le sirven” con “¿acaso hay número para Sus tropas?”: mil millares es el número de una tropa, y las tropas son innumerables.

Chagigah 13b:13 ג:ב:י"ג חגיגה

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: “אלף אלפין לשמשוניה” — מספר גדוד אחד, “ולגודיו אין מספר”. ורבי ירמיה בר אבא אמר: “אלף אלפין לשמשוניה”, לנהר דינור, שנאמר: “נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין לשמשוניה ורב רבן קדמוהי קומון”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49

הכל כלא חשיב קמי ית'

La introducción del Zóhar describe el verdadero temor a D'os: puesto que Él es la raíz de todos los mundos, «todo ante Él se considera como nada».

Zohar I, 11b זח"א יא, 11

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

50

וארז"ל א"ת מה אלא מאה

Rabí Meir dice que la persona debe recitar cien bendiciones cada día, como está dicho: “¿Qué (mah) te pide Havaiá, tu D'os?”. Según la nota de Kehot, Tosafot cita allí la lectura de mah como meá («cien»).

Menachot 43b:15-17 ט"ו ב:ט"ו-ט"ז מנחות

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבטא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, ב. תודי"ה שואל ב' הקונטרס. והובא בוח"ב קכו, א [כ]. [וחיג קעט, א. רנד, א]. ראה תניא רבתי בתחלתו. שו"ע אדה"ז או"ח סי' מ"ו ס"א. וראה גם בהגמון באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקסה.

51 וקדושים בכ"י יהללוך סלה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

52 אלף אלפים . . מספר
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, סע"ב.

PÁRRAFO 5

53 אשר קדשנו בלשון נסתר
La nota señala allí un comentario del Rebe sobre este punto: "que nos ha santificado" está en la forma de la tercera persona oculta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ הי"ט ע" 148.

54 וע"י המצות שהם רצון העליון
La nota dice que allí se cita un pasaje desde este punto en adelante.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג ח"א ע' עדר.

55 שבחרו רו"ל
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות (ו, א-ב. ז, א-ב). ב"מ (פו, א). [כ].

56 בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע
Ese discurso comienza con la disputa en la Academia Celestial sobre un caso dudoso de tzaraat, en el que el Santo, bendito sea, dijo "puro", y se propone explicar por qué los Sabios llamaron al Creador "el Santo, bendito sea" y qué es la Academia Celestial.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' תזריע כב, ג.

57 קא מיפלגי במתיבתא דרקיע אם בהרת
La Academia Celestial discutía: si la mancha brillante había aparecido antes que el pelo blanco, era impura; en caso de duda, «el Santo, bendito sea, dice: pura», mientras que toda la Academia dice: impura, y Rabbah bar Nachmani fue convocado para decidir. El discurso del Alter Rebe sobre esta historia explica el nombre «el Santo, bendito sea».

Bava Metzia 86a:6-7 ו' א-ו: 7-6

בבא מציעא פ"ו א-ו: 7-6
אתויה לקמיה, עי"ליה לאדרונא וטרקיה לכבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיתא ערק ואזל לאגמא. הנה יתיב אגידא דדקולא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא: אם בהרת קודמת לשער לבן - טמא, ואם שער לבן קודם לפהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר:

...אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם

טהור, וכולהו מתיבתא דרקיעא א"מ: טמא. וא"מ: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: א"מ יחיד בנגעים, א"מ יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58 סוף מעשה במח' תחלה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

59 צחוק עשה לי אלקים
Al nacer Yitzjak, Sará dice: «Elokim me ha dado motivos para reír». El Alter Rebe pone el acento en el Nombre Elokim: la risa de lo Alto se produce mediante el Nombre que oculta.

בראשית כ"א:6 ו' Genesis

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק-לי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו.

60 לויתן זה יצרת
«Allí navegan las naves; el Leviatán, que Tú formaste para jugar». El Alter Rebe interpreta Leviatán como «unión», y el juego como el deleite de D'os en esa unión.

תהילים ק"ד:כ"ו Psalms 104:26

שם אניות והלכון לויתן זה יצרת לשחק-בו:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que juguetea allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כו.

61 פ' פינחס בד"ה צו
Ese discurso sobre las ofrendas diarias ("Mi ofrenda, Mi pan") pregunta por qué el versículo dice dos veces "y díles", y responde que un mandamiento se aplica tanto de inmediato como a todas las generaciones: a las ofrendas mismas y a las plegarias instituidas en su lugar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל עז, ג. בסה"מ תרל"ג ע' ערה מבאר ענין השחק.

62 ברכת הדיוט
El Raaya Mehemna sobre Naso llama al ángel Mijael, el sumo sacerdote de lo Alto, «una persona común» ante su Amo, y cita: «No consideres insignificante la bendición de una persona común». Este es el pasaje que cita el Alter Rebe.

ספר הזהר, נשא א' ד-ג: 17-1:4-3 Zohar, Nasso

63 אל תהי ברכת הדיוט קלה
Rabí Elazar dijo en nombre de Rabí Janina: «Nunca consideres insignificante la bendición de una persona común»,

pues dos grandes hombres de sus generaciones recibieron bendiciones de personas comunes, y estas se cumplieron: David, por Aravná, y Daniel, por Darío.

Berakhot 7a:4 ד"ד: א' ברכות

תנא, אמר רבי שמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אכתריאל קה ה' צבאות, שהוא יושב על כסא רם ונשא, ואמר לי: "שמעאל בןי, ברכני!" אמרתי לו: "יהי רצון מלפניך, שיתקשרו רחמיך את כעסך, ויגדלו רחמיך על מדותיך, ותתנהג עם בנך במדת הרחמים, ותכנס להם לפני משורת הדין". ונענע לי בראשו. וקמ שמע לן, שלא תהא ברכת הדין קלה בעיניך.

Hay una enseñanza: Rabí Ishmael ben Elisha dijo: Una vez entré [en el Santo de los Santos] para ofrecer incienso en la parte más interior del Santuario, y vi a Okteriel, Yah, D'os de los Ejércitos, sentado sobre un trono elevado y sublime. Me dijo: «Ishmael, hijo mío, bendíceme». Respondí: «Sea Tu voluntad que Tu misericordia someta Tu ira; y que Tu misericordia prevalezca sobre Tus atributos, para que trates a Tus hijos con misericordia y, en favor de ellos, te apartes de la estricta justicia». Y asintió con la ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Megillah 15a:17-18 ח"י"ז-י"ח: ט"ז מגילה

ואמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: לעולם אל תהי ברכת הדין קלה בעיניך, שהרי שני גדולי הדור ברכום שני הדייטות, ונתקיימה בהן, ואלו הן: דוד ודניאל. דוד — דבריה ארונה, דכתיב: "ויאמר ארונה אל המלך וגו'". דניאל — דבריה דריוש, דכתיב: "אלהך די אנת פלח לקה בתדירא הוא ישיבניך". ואמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: אל תהי קללת הדין קלה בעיניך, שהרי אבימלך קלל את שרה "הנה הוא לך כסות עינים", ...

R Elazar b. Hanina also said: Let not the blessing of an ordinary man be held lightly in your eyes, for two men great in their generation were blessed by ordinary men and their blessings were fulfilled. They were, David and Daniel. David was blessed by Aravnah, as it is written, "And Aravnah said to the king, The L-rd your G-d will accept you" (II Samuel 24:23). Daniel was blessed by Darius, as it is written "Your G-d whom you serve continually, He will deliver you" (Daniel 6:17). R Elazar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז, א. מגילה טו, א. נתבאר באוה"ת פ' מסעי ע' אשעו.

64

נק' מלין דהדיוטא

El Zóhar dice que un rey humano no se rebajaría a pronunciar «palabras de una persona común», y mucho menos a escribirlas; por lo tanto, los relatos de la Torá sobre Esav, Hagar, Laván y Bilam no pueden ser meras historias. El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a asuntos físicos y cotidianos.

Zohar III, 149b ב' קמט, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קמט, ב.

65

בד"ה ושאתם מים

Ese discurso de Sucot cita a los Sabios: "aunque el fuego desciende del cielo, es una mitzvá traer [fuego] de una persona común"; esta es la enseñanza que el texto cita aquí.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לקו"ת סוכות עט, ב.

66

ושאתם מים

«Sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación». Estas son las palabras iniciales del discurso sobre Sucot que cita el Alter Rebe.

Isaiah 12:3 י"ב: ג' יסעיהו

ושאתם מים בששון ממעיני הישועה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

לוינת לי התחברות

La nota remite allí, junto con el nombre que Lea dio a Levi (Génesis 29:34), para interpretar Levitán como "unión".

Genesis 29:34 כ"ט: ט' ליד"ג

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילדה אישי אלי כייילדתי לו שלשה בנים עליכן קראשמו לוי:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez mi marido se unirá a mí, porque le he dado tres hijos». Por eso se llamó Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית כט, לד. אוה"ת תולדות קנו, א.

68

בכל מאדך בכל ממונך

El Zóhar sobre Va'etjanán explica «con toda tu fuerza» como el dinero de la persona, ya sea heredado o ganado, y elogia a Avraham, quien no escatimó ni su corazón, ni su alma ni su dinero por amor a su Amo.

Zohar III, 267a ז' רסז, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה. זח"ג רסז, א.

69

בכל מאדך בכל ממונך

La Mishná explica el versículo del Shemá: «con todo tu corazón» significa con tus dos inclinaciones, y «con toda tu fuerza» significa con todo tu dinero.

Mishnah Berakhot 9:5 ט' ה' משנה ברכות

... בכל לבבך, בשני יצריה, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונך. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הפית במקלו, ובמגליו, ובפגדתו, ובאבק שצל רגליו, ולא יעשנו כפנדריא, וירקיקה מקל וחמר. כל חותמי ברכות שהיו במקדש, היו אומרים מן העולם ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas

tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 6

70

טוב זה יצ"ט

El Zóhar interpreta "bueno" en "muy bueno" como el ángel de la vida, y "muy" como el ángel de la muerte: el lado derecho y el lado izquierdo, que constituyen un solo misterio.

Zohar II, 68b סח, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ק"ר ג, יא, ג. ילקוט שמעוני בראשית רמז טז. [כ]. ראה גם זח"ב סח, ב. מצוין לעיל פי' חקת סב, א.

71

טוב זה יצ"ט מאד זה יצ"ר

Sobre "y he aquí que era muy bueno", el Midrash dice que "bueno" es la inclinación al bien y "muy" es la inclinación al mal, pues sin la inclinación al mal la persona no construiría una casa, no se casaría ni tendría hijos.

Kohelet Rabbah 3:11:3 ג"א: ג"א: רבה רב

... נחמיה בריה דרבי שמואל בר נחמן אמר (בראשית א, לא): והנה טוב מאד, והנה טוב, זה אדם. והנה טוב, זה יצר טוב, מאד, זה יצר הרע. וכי יצר הרע טוב מאד, אלא ללמדך שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד בנים, שכן שלמה אומר (קהלת ד, ד): כי היא קנאת איש מרעהו. רבי פרכיה ורבי אבהו בשם רבי יונתן אמר: גם את העולם נתן בלכם, אהבת עולם נתן בלכם, אהבת תינוקות נתן בלכם, משל למה הדבר דומה, למלך שהיו לו ...

Another matter, "He made everything beautiful in its time" – Rabbi Berekhya said that Rabbi Abbahu said in the name of Rabbi Elazar: The schism that was between Rehavam and Yerovam was fitting to have been between David and Sheva ben Bikhri, but the Holy One blessed be He said: The Temple has not yet been constructed and I am introducing a schism in the kingdom of the House of David? Rather, let the Temple be constructed and then, what will ultimately happen, will happen. Rabbi Binyamin said in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

72

חלק — מוגבלת

Ese discurso distingue dos niveles del alma, «una parte de D'os de lo alto»: «Yaakov», el alma tal como está investida en el cuerpo y capta la Divinidad mediante el intelecto, e «Israel», el nivel por encima del intelecto que nunca se separa de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

עלי"ק בדרושים ל"ה (סב, ד). [כ].

...אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם

73

נהפכת ממרירו למיתקא

La introducción del Zóhar elogia a quienes "convierten la oscuridad en luz y prueban lo amargo como dulce". El Alter Rebe aplica esta transformación al alma animal, cuando se vuelve hacia D'os.

Zohar I, 4a ד, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ד, א. ובכ"מ.

74

חלק אלו-ה ממעל

Job habla de "la porción de D'os desde lo alto". Jasidut emplea esta expresión para referirse al alma divina, que es verdaderamente una parte de D'os.

Job 31:2 ב"ב: איוב

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לא, ב.

PÁRRAFO 8

75

צדקה תרומם

"La justicia (tzedaká) enaltece a una nación". El Alter Rebe interpreta tzedaká como caridad, que eleva al alma animal.

Proverbs 14:34 ד"ל: משלי

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים חטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד.

76

הב הב

"La sanguijuela tiene dos hijas: '¡Da, da!'". El "da, da" del desierto es lo opuesto a las mitzvot, que dan.

Proverbs 30:15 ט"ו: משלי

לעלוקה שתי בנות הב הב שלוש הנה לא תשבענה ארבע לא אמרו הן:

La sanguijuela tiene dos hijas: «¡Dame, dame!». Hay tres cosas que nunca se sacian, y aun cuatro que no dicen: «¡Basta!»:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

מה ה' אלקיך שואל מעמך

"¿Qué (mah) te pide Havaiá, tu D'os?". El Alter Rebe interpreta mah como bitul: ser "qué", nada.

Deuteronomy 10:12 כ"ב: דברים

ועתה ישראל מה ה' אלקיך שאל מעמך כי אם ליראה אתה אלקיך ללכת בכל דרכיו ולא תהנה אתו ולעבד אתה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que

Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

משלים עצמו כשיריים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יז, ריש ע"ב.

79

משלים עצמו כשיריים

D'os perdona "al remanente de Su heredad", es decir, a quien "se hace como sobrante". El Alter Rebe emplea esta imagen para expresar la autoanulación completa.

Rosh Hashanah 17b:1-3 ג'א-ג'ב: ראש השנה י"ז

למי שמשלים עצמו כשיריים. רב הונא רמי, קתיב: "צדיק ה' בְּכָל דְּרָכָיו", וקתיב: "וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו"! בתחלה — צדיק, ולבסוף — חסיד. רבי אֶלְעָזָר רַמִּי, קתיב: "וְלֵךְ ה' חֶסֶד", וקתיב: "כִּי אֵתָה תִשָּׁלֵם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׁהוּ". בתחלה — "כִּי אֵתָה תִשָּׁלֵם כְּמַעֲשָׁהוּ", ולבסוף — "וְלֵךְ ה' חֶסֶד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 9

80

וכמ"ש בזהר פ' חיי שרה דקכ"ג ע"א

Según la nota, este pasaje del Zohar sobre las cien bendiciones se explica en estos dos lugares de Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' שמות ע' פב. אוה"ת נ"ך-ב ע' א"מז.

81

מאה ברכאן מאתר עילאה סתימא דכל סתימן

Al explicar "cien años" en la vida de Sará, el Zóhar habla del "misterio de las cien bendiciones de cada día", por medio de las cuales el Santo, bendito sea, queda incluido "desde el lugar supremo, el más oculto de todos los ocultos".

Sofar Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28 ר'כ"ג-ר'כ"ד: ספר זוהר, חיי שרה

The hundred forms a unit because the Holy One is united with the highest and most mysterious by the secret of the hundred benedictions pronounced each day. Similarly the number twenty symbolises the unity of the Thought with the Jubilee. Hence the singular shanah (year).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82

איזהו שוטה המאבד

Una baraita define al necio: "¿Quién es un necio? Aquel que pierde todo lo que se le da". El Alter Rebe aplica esto a los orgullosos.

Chagigah 4a:1-2 א'א-ב'ב: חגיגה ד'

כמי שנגנב שור חמור וגמל, ונעשה מועד לכל. אמר רב פפא: אי שמייע לקה לרב הונא הא דתנאי: אי זהו שוטה — זה המאבד כל מה שנותנים לו, הנה הדר בקה. איבעיא להו: כי הנה הדר בקה — ממקורו כסותו הוא דהנה הדר בקה, דדמיא להא, או דלמא: מכולו הנה הדר? תיקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

...אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם

חגיגה ד, א בשינוי הלשון מכאן. [כ]. באוה"ת בראשית-ב דף שצ, א מציין לאו"ת מהמגיד "שמאבד בחי הארת שם מ"ה שבו". ראה לעיל פ' פנחס עו, ב. וראה בד"ה ועתה ישראל תשליז (נדפס בסה"מ מלוקט-ב ע' של) הערה 52 והערה 53.

83

מה היינו בחיי ביטול לעשות מיש אין

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בבאיארה"ז להצ"צ ח"א ע' עט. ובאוה"ת בראשית-א דף קכא, ב.

PÁRRAFO 10

84

נקי רמ"ח אברים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

85

ות"ת כנגד כולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פאה א, א.

86

ות"ת כנגד כולם

Después de enumerar las mitzvot cuyos frutos se disfrutaban en este mundo, mientras que el capital permanece para el Mundo Venidero, la Mishná concluye: «y el estudio de la Torá equivale a todas ellas».

Mishnah Peah 1:1 א'א: משנה פאה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרוי קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfrutaba el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

87

ותורתך בתוך מעי

«Deseo hacer Tu voluntad, D'os mío, y Tu Torá está en mis entrañas». El Alter Rebe lo interpreta como que la Torá es un alimento interior, como la comida.

Psalms 40:9 מ'ט: תהילים

לעשות רצונך אלתי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Torá lo reviste de humildad y reverencia, y lo capacita para ser justo, piadoso, recto y digno de confianza; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96 על שלא ברכו בתורה תחלה

Estas palabras citan Nedarim 81a:4-5; el pasaje se muestra abajo.

Nedarim 81a:4-5 ה'ד-ה'א: פ"א נדרים

רבינא אומר: שאין מברכין בתורה תחלה. דאמר רב יהודה אמר רב: מאי דכתיב: "מי האיש החכם ויבן את זאת" — דכר זה נשאל לחכמים ולנביאים ולא פירשוהו, עד שפירשו הקדוש ברוך הוא בעצמו, דכתיב: "ויאמר ה' על עזכם את תורת וגו'". היינו "לא שמעו בקולי", היינו "לא הלכו בה!" אמר רב יהודה אמר רב: שאין מברכין בתורה תחלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ פה, ריש ע"ב. וראה נדרים פא, א.

97 על שלא ברכו בתורה תחלה

Al explicar por qué se perdió la tierra, D'os mismo responde: "porque abandonaron Mi Torá"; y Rav explica: "porque no pronunciaron primero una bendición por la Torá".

Bava Metzia 85b:1 ה'א: בבא מציעא פ"ה

אמרו חכמים ולא פירשוהו, אמרו נביאים ולא פירשוהו, עד שפירשו הקדוש ברוך הוא בעצמו, שנאמר: "ויאמר ה' על עזכם את תורת אשר נתתי לפניכם". אמר רב יהודה אמר רב: שלא ברכו בתורה תחילה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98 פ"י ברכו . היינו המשכת אוא"ס בתוך התורה

Ese pasaje también explica Bava Metzia 85b del mismo modo: "no bendijeron en la Torá" no puede significar que omitieron la bendición sobre la Torá; berajá significa atraer hacia abajo, y la atracción de la bendición dentro de la Torá se produce mediante la plegaria antes del estudio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' ראה כט, א. אוה"ת ואתחנן ע' רננ.

PÁRRAFO 12

99 ככל לבכר

"Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón". El Alter Rebe interpreta "todo tu corazón" como ambos ventrículos del corazón.

Deuteronomy 6:5 ה'ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 שיהי גילוי אלקות בבי' חללי הלב

Según la nota, el pasaje desde aquí hasta «sentir amargura física por esto» se cita allí, con añadidos y glosas.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד תי' "להיות מזה מרירות גשמיים" מובא בשרש מצות התפלה פרק מב, עם הוספות והגהות.

101 ימי שנותינו בהם

"Los días de nuestros años son setenta años y, si hay vigor, ochenta años". Meditar sobre la brevedad de la vida despierta la amargura que aquí se describe.

Psalms 90:10 י"י: תהילים

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורבהם עמל ואין כִּי־גו חיש ונִצְעָפָה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צ, י.

102 וכי בשביל זה ירדה נשמתו בעוה"ז כו'

Allí, una glosa añade que el alma se encontraba ante D'os y descendió a un cuerpo; es un descenso con el propósito de un ascenso mediante la subyugación y la transformación.

LA NOTA DE KEHOT

בשרש מצות התפלה שם מוסיף הג"ה " (שהיתה עומדת לפני ה' וירדה בגוף ירידה צורך עלי' ע"י אתכפיא ואתהפכא והי' ראוי להיות כל מגמתו ותשוקתו בזה לאשתאבא כו' ונהפוך הוא שכל תשוקתו וחפצו בעיני עוה"ז)". ע"ש.

PÁRRAFO 13

103 ישראל ישראל בעושו

"Que Israel se alegre en su Hacedor; que los hijos de Tzión se deleiten en su Rey". Aquí se trata de la alegría de la cámara derecha en las mitzvot.

Psalms 149:2 ב'ט: תהילים

ישמח ישראל בעשיו בגי'ציון גיליו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב. ראה הוספה בשרש מצות התפלה שם דף קמ, א.

104 וזהו בבינונים . . וכמ"כ בצדיקים

Según la nota, Or HaTorah allí dice que «con todo tu corazón y con toda tu alma» se aplica a los tzadikim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תנה שבכל לבבך ובכל נפשך הוא בצדיקים.

105 אהבה בתענוגים

"¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor de delicias!". Jasidut emplea esta expresión para referirse al amor más elevado a D'os, colmado de deleite, que el Alter Rebe atribuye a los tzadikim.

Song of Songs 7:7 ו': שיר השירים

מה־יפית ומה־נְעֻמַת אֶהְבֶּה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 הנשמות... שעלו במח' העלייה הגדולה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

107 שעלו במחשבה חזרתו של הקב"ה אמת

Seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas fueron creadas y otras, entre ellas Israel, "surgieron en el pensamiento para ser creadas". El Alter Rebe dice que esta fuente en el pensamiento sigue siendo el nivel de las letras del pensamiento.

Bereshit Rabbah 1:4 א"ד: רבה ר' ב'ר

"בראשית ברא אלקים" ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קניית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«En el principio creó D'os — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

108 ונתתי לך מהלכים בין העומדים שמו גימטריא רצון

«Así dice Havaia de las huestes: si andas por Mis caminos... te daré lugares por donde caminar entre estos que están de pie». Este versículo encabeza el discurso de la parashá Vayeshev al que se refiere el Alter Rebe.

Zechariah 3:7 ז'ז: זכריה

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרכי תלך ואם את-משמרתך תשמר וגם-אתה תדין את-ביתך וגם תשמר את-הצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 לעשות ולתקן שעי"ז יהי העלייה הגדולה חזרתו של הקב"ה אמת

La nota remite a Or HaTorah sobre Devarim para esta idea: las kelipot fueron creadas para ser rectificadas en aras de un gran ascenso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת דברים ע' כו.

PÁRRAFO 14

110 חזרתו של הקב"ה אמת כי החכמה נקראת אמת

Rabí Janina dijo: "El sello del Santo, bendito sea, es la verdad (emet)". El Alter Rebe identifica esta verdad con Jojmá.

Shabbat 55a:12 ב"ב: א"י: שבת

וריש לקיש אמר: "תיו" — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמואל בר נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאליה ועד תיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת נה, א. ראה אוה"ת נ"ך-א ע' שדמ.

111 כי החכמה נקראת אמת שמו גימטריא רצון

En la glosa, el Alter Rebe cita a su maestro: la Luz Infinita se une incluso con el Mundo de Atzilut solo después de revestirse primero en Jojmá, porque el Ein Sof es "el Uno verdadero", que existe por Sí solo, y este es el nivel de Jojmá.

Tanya, Likkutei Amarim 35:7 אמרי"ט: חלק ראשון; ליקוטי אמרי"ט

הגהה וכתב אשר שמעתי ממורי עליו השלום, פירוש וטעם למה שכתוב בעץ חיים, שאור-אין-סוף ברוך-הוא אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא על ידי התלבשותו תחלה בספירת חכמה, והיינו משום שאין-סוף ברוך-הוא, הוא אחד האמת, שהוא לבדו הוא ואין זולתו, וזו היא מדרגת החכמה וכו':

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

112 שמו גימטריא רצון משה שושבינא דמלכא ואהרן . . דמטרוניתא

Pekudei reconcilia a los primeros cabalistas, que escriben que shemó ("Su nombre") equivale a ratzón ("voluntad"), con el Arizal, quien llama a Maljut shemó: Maljut del Infinito también es llamada "Su nombre", y de ella se extrae la voluntad, el Kéter de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח (שי הק"ש ספכ"ח). וע"ל פקודי (ז, רע"ד). [כ]. לעיל (בהר) מג, א.

113 משה שושבינא דמלכא ואהרן . . דמטרוניתא שמו גימטריא רצון

El Raaya Mehemna dice que Moshé era el acompañante del Rey, correspondiente a Tiferet, y Aharón, el acompañante de la Reina, correspondiente a Maljut.

Zohar III, 20a ז"כ, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כ, א. נג, א. ערה, ב.

114 משה הוא שושבינא דמלכא ואהרן שושבינא דמטרוניתא
El Raaya Mehemna sobre Shoftim repite: “Moshé es el acompañante del Rey, Aharón, el acompañante de la Reina”.

Zohar, Shoftim 5:21-24 כ"א-כ"ד:21-5 Shoftim, ספר הזהר,

115 כולם בחכ' עשית
“¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría”. Vincula Jojmá con “hacer”, por lo cual se la compara con el acto físico de escribir.

Psalms 104:24 כ"ד:24 Psalms, תהילים ק"ד:

מה־רבו מעשיך ה' כלם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:
¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

116 אהרן היי מניח הלויים
“Y Aharón elevará a los levitas como ofrenda mecida ante Havaíá”. El Alter Rebe ve en esto el papel de Aharón de elevar.

Numbers 8:11 כ"א:8 Numbers, במדבר ח':

וְהִנִּיחַ אֶהָרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לְעֹבְדֵי אֶת־עֲבֹדַת ה'

And Aaron shall offer the Levites before the L-RD for a wave-offering from the children of Israel, that they may be to do the service of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ח, יא.

PÁRRAFO 15

117 בהעלותך את הנרות
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ח, ב.

118 בהעלותך את הנרות
“Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas iluminarán hacia la cara de la Menorá”. El encendido de Aharón, literalmente «hacer subir», se interpreta como elevar las almas.

Numbers 8:2 כ"ב:8 Numbers, במדבר ח':

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוָה יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 נשמת אדם קרוי נר ה'
“El alma del hombre es la lámpara de Havaíá, que escudriña todas las cámaras interiores”. Identifica las lámparas con las almas.

Proverbs 20:27 כ"ז:20 Proverbs, משלי כ':

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׂ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

PÁRRAFO 16

120 ולכן ויכתוב משה
Según la nota, Or HaTorah imprime una glosa sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' מסעי ע' אישעב יש הגי'ה לכאן.

121 לפי שהוא מבחי' חכמה וירא ראשית לו
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וכתיב ראשית חכמה.

122 וירא ראשית לו
Moshé bendice a Gad: “Vio la primera porción para sí, pues allí está oculta la porción del legislador”. El Alter Rebe interpreta reishit, “comienzo”, como Jojmá, como en “el comienzo es sabiduría”.

Deuteronomy 33:21 כ"א:33 Deuteronomy, דברים ל"ג:

וַיֵּרָא רִאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חִלְקַת מַחֲקָק סִפּוֹן וַיֵּתֵא רִאשִׁי עִם צִדְקָתָהּ
Havayah עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

Y escogió para sí la primera parte, pues allí estaba reservada la porción de un gobernante; y vinieron los jefes del pueblo. Él ejecutó la justicia de D'os y Sus decretos para Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כא.

123 חותמו של הקב"ה אמת
“El sello del Santo, bendito sea, es la verdad”. Moshé, como Jojmá, es quien “escribe” este sello.

Shabbat 55a:12 כ"ב:55 Shabbat, שבת נ"ה א':

וַיִּישׁ לְקִישׁ אָמַר: “תִּיּוֹ” — סוּף חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, דָּאֵמַר רַבִּי חֲנִינָא: חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא “אָמֵן”. (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי [אָמַר]: אֵלּוּ בְנֵי אָדָם שֶׁקִּיְמוּ אֶת הַתּוֹרָה כְּלָהּ מֵאֲלָף וְעַד תֵּיּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

124 אלמלא עוזרו
“La inclinación de la persona la domina cada día y procura matarla, y si no fuera porque el Santo, bendito sea, la

תהלים לג, ו.

PÁRRAFO 18

132

דישראל עלו במחשבה

Entre las cosas que precedieron a la creación, Israel «surgió en el pensamiento para ser creado». El Alter Rebe dice que esto se refiere a la esencia de las almas, mientras que su raíz es más elevada.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר' רבה א':

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

133

בעל הרצון

El pasaje de Behar compara un nombre, que no guarda ninguna proporción con la esencia de una persona, con Jojmá, la fuente de las almas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' בהר מב, א מענין פ' בעל הרצון. ובפ' שלח נא, ד מענין לבעל החוטם. — כן מציין באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקסה.

134

לעלות ממטה למעלה

Según la nota, Or HaTorah imprime en este punto una conclusión de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' מסעי ע' אישעג נמצא סיום מהמאמר לכאן.

135

ברוח פיו כל צבאם

«Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes». Esto muestra que «la boca de D'os», el habla divina, es la fuerza creadora que llena todos los mundos.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צִבְאוֹתָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

136

ואלה מסעיהם למוצאיהם

El final del versículo, «y estas son sus travesías según sus partidas», se interpreta aquí como el ascenso de las almas de regreso a su fuente; las palabras del medio, «por boca de Havaíá», se interpretan como un ascenso por encima del habla divina.

במדבר ל"ג:ב' Numbers 33:2

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל-פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC0); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak